



Annual Review  
周年匯報  
2013





## About the SPCA

### 關於香港愛護動物協會

香港愛護動物協會在1903年組成，並在1921年正式成立，是香港及區內致力為動物爭取福利的慈善機構中，歷史最悠久的。

數十年來，我們的宗旨不變：「提倡愛護動物，保障牠們的健康及福利；通過教育啟發社會人士對生命有更深徹的尊重，以求令到所有的生物能夠和諧共處。」

現時，協會的活躍會員超過27,000名。

愛護動物協會的主要工作範圍包括：

- 推動及為動物福利進行遊說工作。
- 操作由督察組成的檢核隊拯救物、幫助強制執行動物福利條例及主動檢控違例者。
- 為被遺棄或被拯救回來的動物尋找新主人。
- 為放養及流浪動物提供絕育，從而控制動物數目。
- 監測食用動物的福利標準。
- 進行野生生物的搶救及保育、以及教育公眾有關動物福利的概念。

The Society for the Prevention of Cruelty to Animals (Hong Kong) was started in 1903 and formally established in 1921, making it the longest-standing charity in Hong Kong and the region devoted to animal welfare.

Throughout the decades, its mission remains "to promote kindness to animals, to protect their health and welfare, to prevent cruelty, and through education, cultivate a deep respect for life in the community so that all living creatures may live together in harmony."

Today the Society has over 27,000 members.

The SPCA's key areas of work are:

- Lobbying and campaigning for animal welfare and alleviating animal suffering.
- Operating an Inspectorate to rescue animals including wildlife, help enforce animal welfare laws and initiate prosecution of offenders.



左起：

Marco Ma，領養助理，已於協會工作5年

Pat Chan，獸醫護士，已於協會工作17年

Annabel Sutch醫生，獸醫，已於協會工作5年

Berry Ng，高級督察，已於協會工作14年

From left:

Marco Ma, Homing Assistant, 5 years at the SPCA

Pat Chan, Veterinary Nurse, 17 years at the SPCA

Dr Annabel Sutch, Veterinary Surgeon, 5 years at the SPCA

Berry Ng, Senior Inspector, 14 years at the SPCA

- To rehome abandoned and rescued animals.
- To help control animal population by desexing loosely owned and feral animals.
- Monitoring of food animal welfare standards.
- Education of the public and young people on animal welfare concepts.

## 內容 CONTENTS

年度概覽	Overview	02
檢核部	Inspectorate	06
領養服務	Adoption	14
動物數量控制	Animal Population Control	17
社區關注	Community Awareness	20
獸醫服務	Veterinary Services	24
社區發展	Community Development	30
教育工作	Education	33
中國外展	China Outreach	36
財政報告	Financial Report	38
協會執行委員	Officials of the SPCA	42
鳴謝	Special Thanks	43
幫助我們保護動物	Help Us Protect Animals	44







## Overview

### 年度概覽



創立於1903年的愛護動物協會至今已運作超過一百年，但由於協會是在1921年正式註冊的，所以我們保護香港動物的工作要到今年才算正式踏入90周年。即使如此，愛護動物協會始終透過各種福利措施、教育活動、拯救行動，以及專業技能及知識的分享，盡力推廣愛護動物的訊息，以防止有動物受到虐待。

The Society for the Prevention of Cruelty to Animals (Hong Kong) was formally registered in 1921, and this year saw us celebrate – somewhat belatedly – our 90th official year of taking care of animals in Hong Kong. In truth though, the SPCA has been going for more than a hundred years, having been founded in 1903. It remains, today as committed as ever to promoting kindness to animals and preventing cruelty to them, and it does this through welfare initiatives, educational activities, rescues, and expertise and knowledge sharing.





愛護動物協會是一間註冊慈善團體，由會員通過執行委員會來管理。由於協會的資金只有1%來自政府資助，所以我們需要自行籌措餘下的經費。因此，我們營辦獸醫診所寵物寄養服務，亦一直提供各種會員服務和舉辦形形色色的籌款活動。透過這些服務和活動，加上捐款和會費，我們在本年度繼續籌得足夠的經費來實踐為動物謀取福祉的目標。

在2012/2013年度，我們成功實踐了在動物福利、獸醫服務，以及宣傳教育三大方面的目標，一方面推出了新的項目（將於本年度匯報中介紹），另一方面，則在成本上升的同時，仍能維持適度盈餘。這都有賴熱心會員不斷支持，令我們可以繼續努力，令香港成為一個動物和人類可以和諧共處的安樂窩。我們亦繼續向政府和其他組織作出建議、進行遊說和提供協助，藉此推動市民做

The Society is a registered charity, run by its members through an Executive Committee. It receives only about one per cent of its funding from the government and must raise the funds it spends on animal welfare itself – which it did successfully again this year through the operation of veterinary clinics, boarding facilities, members' services, fundraising activities, donations and membership fees.

In 2012/2013, the Society achieved its welfare, veterinary and education objectives. We introduced some new initiatives, highlighted in this review, and, despite rising costs, raised a fair surplus. With our loyal members' ongoing support, the Society continued to work towards making

個負責任的寵物主人，以及減輕動物數量過多的問題。此外，協會在防止動物虐待方面的工作也非常成功。

一如往年，協會繼續就不同的議題發表意見，例如遊說各方支持政府發牌管制所有狗隻繁殖活動的建議。同時，又在赤柱設立社區領養中心，以及在元朗新增一個面向新界區、專門負責動物絕育工作的動物福利中心等項目，亦已先後上馬。

為減少流浪動物數量提供一個長遠而全面的解決辦法繼續是協會的一大工作重點。在政府終於批准科學化的「捕捉、絕育、放回」（TNR）試驗計劃後，我們隨即諮詢了多區居民和區議會，並獲得離島區議會及長洲居民批准，在島上推行計劃。這不但為香港動物福利工作豎立了一個里程碑，亦代表政府願意

Hong Kong safe for animals, a place where they may co-exist harmoniously with people. We continued to advise, lobby and help the government and other organisations to promote responsible pet ownership and alleviate the problem of animal overpopulation. Our work confronting cruelty continued with some notable successes.

Again this year saw the SPCA involved in a wide range of issues, including lobbying to support the government's proposed legislation on licensing all breeding of dogs. Initiatives such as a community adoption centre in Stanley and a New Territories Animal Welfare Centre in Yuen Long, specialising in desexing, were started.

在這方面逐漸求變。我們希望試驗計劃可於2014年第一季度，待所需法例完成立法後便立即啟動。

協會的「貓隻領域護理計劃」（CCCP）繼續大大幫助政府減低人道毀滅的貓隻數目。在本年度，再有6,000隻貓接受了絕育手術，同時有614人登記成為義工護理員，而全港已登記的貓隻領域則共有1,281個。根據「貓隻領域護理計劃」，護理員會將捕捉到的流浪貓送到愛護動物協會接受割除卵巢或閹割的手術，再植入晶片及剪去耳尖一小角作為記認後，才放回原居地方自由生活，其後護理員也會不時監察牠們的生活情況。這項計劃的成功，證明我們可以利用人道方法來控制動物的數目，而且非常有效。

A long-term holistic approach to reducing unwanted animal populations remained a top priority, as did the implementation of government sanctioned, scientific Trap-Neuter-Return (TNR) trials. After finally gaining the government's approval for the programme, a series of consultations with residents and District Councils followed and permission was given to proceed by the Islands District Council and residents of Cheung Chau Island. This represents a milestone for animal welfare in Hong Kong and shows the government's willingness to explore progressive change. It is hoped that the trials will take place in the first quarter of 2014 once the necessary legislation has been completed.



## 經協會處理的動物 Animals Handled

		2012/2013				2011/2012
		總數 Total	狗隻 Dog	貓隻 Cat	其他 Other	總數 Total
檢核部接收或拯救的動物	Collected or rescued by Inspectors	5,472	2,027	2,236	1,209	6,313
棄養動物	Surrendered by owner	975	169	342	464	1,091
公眾送交的流浪動物	Strays found by public	1,194	419	523	251	1,285
從漁護署領回的動物	Selected from the AFCD for rehoming	287	98	108	81	222
從庇護所領回的動物	Selected from shelters for rehoming	298	27	125	146	210
待領養動物	Kept for homing	2,477	591	1,073	813	2,636
暫養動物	Foster animals	690	177	453	60	682
送交漁護署的流浪動物	Strays to the AFCD	927	826	4	97	1,118
被人道毀滅的動物	Humanely destroyed	3,930	1,009	2,059	862	4,460
獲領養動物	Animals homed	2,329	600	1,006	723	2,464



© Cass Shing



我們按照城市規劃條例第16條，提出在青衣興建新界動物福利中心的規劃申請，並已獲得城市規劃委員會批准，目前正等待政府作出批地決定；如果獲得批地，我們便可開展地盤工程，正式動工興建這個肩負社區動物拯救、絕育和數量控制，以及教育市民、支援伴侶動物及預防虐待動物的重任的動物福利中心。基於我們有一半工作是在新界區進行的，新中心的落成啟用將是協會能否滿足區內未來需要的關鍵。

協會檢核部則繼續時刻候命，盡力拯救和保護禽畜和野生動物。少年動物拯救隊計劃亦繼續發展，以不斷提升和擴闊隊員的技能，以及在年內為他們提供專門的培訓。我們的義工督察團隊也有所發展，同時其角色也更為吃重。雖然檢核部在今年共收到近39,000個熱線查詢電話，檢控次數亦有輕微上升，但動物受虐待案件的數目並未有顯著增加。隨著市民更容易接收到不同的資訊，亦更不會容忍不尊重動物的人，整個社會對動物福利的關注無疑正在不斷提升，值得高興。

此外，愛護動物協會繼續與不同人士和團體分享知識和經驗。我們的工作人員經常參加在本港、中國及海外舉行的論壇、研討會及會議，並在會上發表演

講。我們亦繼續與其他團體組成國際聯盟，合力透過遊說，打擊亞洲區內的大規模虐畜行為和動物表演。

至於我們在中國的工作亦繼續取得成果。協會一直與中國獸醫界緊密聯繫，分享經驗，並就狗隻管理問題向公安部門提供意見和協助，而今年，我們成功協助廣州公安局開設一間有完善規劃和管理的領養中心。此外，在中國騰訊的支持下，我們邀請到頂尖導演和演員協助製作十部宣傳尊重動物的短片，預計計劃將於2014年完成。我們的「關懷動物教室」課本亦已被越來越多的國內中小學校採用，情況令人鼓舞。

籌募經費總是充滿挑戰的，但籌款部的出色工作，不但令協會財政持續穩健，亦確保我們有足夠的資金推行各種不同的福利措施。我們也要大力表揚義工們的貢獻，因為全賴這群充滿熱誠和愛心的人慷慨付出大量時間和精力，幫助我們帶狗隻散步，清潔狗舍，在慈善義賣攤位上當值，或參與其他方面的重要工作，我們才能將協會的目標實踐出來。

在此我們衷心感謝各會員、捐助者和所有在過去一年支持我們的人，你的無私關懷，不但幫助了不少動物，亦惠及眾多不同人士，令社會變得更加和諧。

The SPCA's Cat Colony Care Programme (CCCP) continued to be a major contributing factor in the decline of the government's cat euthanasia rate. The year saw a further 6,000 cats desexed and we have 614 registered carers and 1,281 registered colonies across Hong Kong. Under the programme, cats are caught and brought to the SPCA by carers to be spayed or neutered. They are then micro-chipped, ear-tipped and released to live out their lives under a carer's watchful eye. The success of the CCCP is a testament to our commitment to controlling animal populations in a humane and effective way. A Section 16 Application to the Town Planning Board was successful in gaining permission to build a New Territories Animal Welfare Centre on Tsing Yi. The SPCA now awaits the government's decision on issuing a lands grant before site work and construction can begin. Given that 50 per cent of the SPCA's work is carried out in the New Territories, this centre is vital to the Society's being able to meet the future needs of the area. This will benefit the community in animal rescue, desexing, population control, education, companion animal support and the prevention of cruelty.

The SPCA's Inspectorate continued to work round the

clock rescuing and protecting a wide range of domestic and wild animals. With the need to constantly expand and vary expertise as well as provide specialised training throughout the year, the SPCA's Cadet Inspector Scheme continued to grow, as did our Volunteer Inspectors cadre, who are playing an increasingly important role. Despite receiving nearly 39,000 hotline calls and a slight rise in prosecutions this year, no increase in animal cruelty and abuse cases was evident. The community's concern about animal welfare continues to rise as the public become better informed and less tolerant of those who do not respect animals.

The SPCA continued to share its knowledge and experience. Several of our staff participated in and gave presentations at forums, conferences and meetings in Hong Kong, China and beyond. The SPCA's role as a member of an international coalition continued, with joint lobbying against large-scale cruelty and the use of animals in performances in Asia.

Our work in China has continued to yield results. The SPCA has an ongoing liaison and sharing with China's veterinary community, and provides advice and assistance to Public Security Bureaus on dog management. This year saw a successful collaboration with the

Guangzhou PSB, who opened a well-planned and managed adoption centre. A project to enlist top movie directors and actors to produce ten short films promoting respect for animals, was launched with the support of China's Tencent and will be completed in 2014. There has been a steady and encouraging expansion of our humane education textbooks in both primary and secondary schools in China.

Despite the constant challenges of raising funds, our finances remain sound. The Fundraising Department again performed admirably to ensure we had the means required to carry out our considerable welfare initiatives. The SPCA's dedicated and generous volunteers deserve much credit as well: its goals could not have been achieved without their time and effort. It relies on this team of caring people to help walk dogs, clean kennels, work at charity stalls and serve in many other key roles.

The SPCA extends a heartfelt thank you to members, donors and everyone who has supported it throughout the year. Your generosity and thoughtfulness have helped a great number of animals and also benefited many people and enhanced social harmony.



主席 Judith Clarke 博士  
Dr Judith Clarke, Chairman



執行總監 麥履善  
Sandy Macalister, Executive Director





## Inspectorate

## 檢 核 部

2012/2013年度，檢核部拯救和處理了7,000多隻動物，並調查了近900宗有關虐待動物的投訴。

The Inspectorate had yet another productive year, rescuing and handling over 7,000 animals as well as investigating nearly 900 cruelty complaints in 2012/2013.

Ling Kwok, 處理總督察，已於協會工作9年  
Ling Kwok, Acting Chief Inspector, 9 years at the SPCA



雖然接獲的熱線電話輕微減少，但由於懷疑虐待動物個案上升，加上需要再深入調查的個案大增，部門職務上的實際工作量不跌反升。同時，公眾誤解動物虐待個案大幅上升，加上一小撮激進的個別團體在事發現場的阻撓和不合理質疑，也令檢核部需要投入更多的時間和精力去撥亂反正。除此以外，檢核部亦努力不懈，務求全面提升部門的服務質量和專業水平，從而滿足公眾日新月異的需求。

### 防止虐待動物

#### 寶雲道和布力徑的動物中毒事件

檢核部繼續大力採取預防措施，防止毒狗事件再現。我們的督察到這些地區執行預防性例行巡查，全年合共巡查了1,027次，合共360小時，又發起了數次特別行動提高地區關注。雖然如此，在2012/2013年度我們仍接獲5宗懷疑狗隻中毒個案。其中3宗個案各有狗隻

死去，並在現場附近發現毒餌；另一宗個案只發現到毒餌，沒有動物中毒；而餘下一案共涉及兩隻狗，雖然都有中毒徵狀，但沒有發現毒餌。

### 調查動物虐待投訴

愛護動物協會檢核部的打擊虐待動物行動小組繼續有效地運作，雖然個案增多，但仍能秉持公正、合理和合法的態度，根據香港法例第169章《防止殘酷對待動物條例》和第169A章《防止殘酷對待動物規例》評估每宗個案，並基於國際公認的動物福利標準作出「勸喻」或「警告」的決定。

從檢核部日常處理動物的經驗來看，本港動物福利的狀況持續穩步改善，而公眾也對生命和動物有著基本的尊重。而針對懷疑虐待動物個案進行的調查結果顯示，真正違法的比率仍然遠較世界其他主要城市為低。

While the number of calls received decreased slightly, the Inspectorate's workload has increased considerably - mainly due to a rise in suspected animal cruelty reports and cases which required further investigation. An increasing amount of time and effort was spent correcting the misperception that random acts of cruelty to animals was on the rise. The Inspectorate have also had to deal regularly with unfounded accusations and challenges by a small, active, but often obstinate group, at the scene of incidents. Operational and service improvements have been made in order to better serve the needs of the public and protect animals.

### PREVENTION OF CRUELTY

#### Animal poisoning at Bowen Road and Black's Link

The year again saw the Inspectorate working hard to

prevent dog poisoning, with numerous special operations and 1,027 visits and patrols, totaling 360 hours. Unfortunately, despite our efforts, we still received reports of five suspected dog-poisoning cases. Three involved dead dogs with poisoned bait found, one with poisoned bait only and the remaining involved two dogs that showed symptoms of poisoning.

### Investigation of Cruelty Complaints

The SPCA Inspectorate Counter Animal Cruelty Task Force continued to operate effectively, investigating an increasing number of cases in a fair, reasonable and lawful manner. Each case was assessed with reference to the Prevention of Cruelty to Animals Ordinance and Regulations, Cap 169 and 169A; "Advices" and "Warnings" are issued based on internationally recognised animal welfare standards.





## 經檢核部：工作及成效 Inspectorate Figures

		2012/2013	2011/2012
市民來電	Hotline calls received	38,990	40,729
緊急求診電話	Emergency vet calls	1,243	1,259
處理動物	Handled by Inspectors	5,748	6,313
拯救動物	Rescues	1,724	1,804
打擊動物虐待 Prevention of cruelty			
虐待動物投訴	Complaints of cruelty investigated	899	862
巡查售賣動物處所	Animal trading inspections	1,060	1,208
採取行動 Actions taken			
給予勸籲	Advice given	227	187
給予警告	Warnings given	100	96
啟動檢控程序	Prosecutions instigated	29	16



雖然，聲稱或報告有動物受到人為虐待的個案越來越多，但這些假設缺乏證據支持，而隨後的驗屍報告結果亦未有任何發現足以證實指控。

在2012/2013年，警方、漁護署和愛護動物協會繼續透過「動物守護計劃」和動物福利跨部門工作小組，加強彼此在日常前線工作時的合作和協調。為加強與警方合作，檢核部今年為警方提供了更多訓練和經驗分享，又向警方內刑事偵緝科層面的各科人員演講，包括新界各警區、港島警區和偵訓訓練科等。

### 調查結果

本年度愛護動物協會發出「勸喻」的個案上升了大約21%，而發出「警告」的個案則輕微上升。交予警方跟進調查的個案共29宗，其中16宗須交由法庭處理。在這些法庭個案中，兩宗仍等候審訊，其餘12宗則已審結，被告罪成，被罰款港幣1,500元至7萬元不等。除了罰款外，其中3名被告更分別被判監



2個月、4個月和8個月，另有一名被告被判140小時社會服務。在這16宗虐待動物案中，共有34隻狗和55隻貓從虐待中被拯救出來。

### 教育工作

#### 教育新一代

檢核部除了與基督教青年會合辦了為期4天、專為10歲至14歲青少年而設的「關懷動物教室」日營活動外，還為2012/2013年取錄的青少年督察提供了內容更為完善的培訓。此外，來自西島中學的16名學生和2名教師在學校的多元學習周期間參加了一個為期5天的動物計劃，透過協助檢核部工作，學習和親身體驗如何處理動物。

#### 青少年動物拯救隊

在今年，已被納入為協會永久項目的青少年動物拯救隊計劃共收到51份入伍申請，並已有26名申請者在成功完成初步訓練後，被接納成為拯救隊的一員。



### 督察培訓

愛護動物協會不但為轄下督察提供全面而豐富的訓練計劃如標準急救證書課程、虐待動物法例及執法、督導訓練、野生動物等，還會為合適的人員提供海外交流探訪和短期學習機會。

2012年3月，我們派遣一名總督察和一名高級督察到新南威爾斯RSPCA和昆士蘭RSPCA，跟隨當地督察進行短期學習。他們都大開眼界，並帶回有用的工作方法和概念，由此證明這次短期學習之旅非常成功。

檢核部不但再一次展示部門透過創新和決心來全面而持續地提升自己的能力和承擔，亦積極為本港動物爭取更大的福祉。





## 青少年動物拯救隊 Cadet Inspector Corps

		2012	2011	2010	2009
收訖申請	Applications received	51	81	78	46
獲錄取者	Intake	26	47	63	38
晉升為高級隊員	Promoted as Senior Cadet	0	0	0	3
晉升為義務督察	Promoted as Volunteer Inspector	0	0	1	1

As seen from the Inspectorate's day-to-day work, the state of animal welfare in Hong Kong continues to steadily improve. The public is generally respectful of life and animals. The results of suspected animal cruelty investigations continued to show a very low rate of genuine contravention of the law and compares favourably with other major cities in the world.

Although there were claims and reports by certain groups and individuals, that human-inflicted cruelty has been on the increase, there was a lack of evidence to support these assumptions and no corroboration from any of the subsequent autopsies performed.

The year saw improved cooperation and coordination amongst the Police, AFCD and the SPCA. The Animal Watch Scheme and the Inter-departmental Task Force for Animal Welfare continued to function effectively. To better work with the Police, the Inspectorate provided more training and experience sharing provided to the Police and lectures were given at divisional and CID level, including the New Territories, Island Division and the Detective Training Division.

### Investigation Results

This year, "advice" given to cases with unsatisfactory welfare standards increased by 21%,

while "warnings" given saw only a slight rise. 29 cases were referred to the police for further investigation and prosecution. 16 cases went to court in which 2 cases were pending trial and 12 cases resulted in the defendants convicted and fined between HK\$1,500 to HK\$70,000. In addition to fines, three defendants were sentenced to 2 months, 4 months and 8 months respectively. One defendant was sentenced to 140 hours community service. From the 16 animal cruelty cases, a total of 34 dogs and 55 cats were rescued.

## EDUCATION

### Educating Young People

The Inspectorate organised a four-day Humane Education Day Camp with the YMCA for ten teenagers ranging from ten to 14 years old, and further-improved the training programme for the 2013/2014 Cadet Inspectors Intake. In addition, 16 students and two teachers from the West Island School joined a five-day animal welfare programme and gained hands on animal handling experience from the Inspectorate.

### Cadet Inspector Corps

The Cadet Inspector Corps has become a permanent programme at the SPCA. This year, there were 51 applicants, of which 26 had completed the initial training and were accepted into the Cadet Inspector Corps.



### Training for Inspectors

Apart from running a variety of training courses for the Inspectors, including First Aid Courses, Animal Cruelty Law and Enforcement, Supervisor Training Courses and Wild Animal Care and Handling, overseas exchange visits and attachments for selected officers were also arranged.

A Chief Inspector and a Senior Inspector attended an attachment programme at the RSPCA New South Wales and the RSPCA Queensland during March 2013. Such visits and working attachments are invaluable for sharing of ideas and enhancing good practices, techniques and procedures. We are grateful to the RSPCA Australia for their cooperation.

The SPCA Inspectorate has, once again, demonstrated its ability and commitment to effective and continual improvement and its resulting performance has again contributed greatly in positively impacting animal welfare in Hong Kong.



## Case Files 檔案實錄

以下是愛護動物協會本年度無數拯救和起訴個案的幾個案例。

The following are some examples of the countless rescue and prosecution cases the SPCA Inspectorate has handled this year.



### 4/2012

有時候，檢核部人員偶爾會碰到他們不熟悉的動物品種，大都由非法寵物買賣業而來。深水埗有人發現一隻疑似齧齒類的動物，由督察到場接走，後來證實為源自澳洲的外來品種「蜜袋鼯」，並轉介至漁護署作外來品種管理。

From time to time, the Inspectors do come across unfamiliar animal species, many of which are from the illegal pet trade. A rodent-like creature was found in Sham Shui Po and was collected by Inspectors. It was later confirmed to be a sugar glider, native to Australia. It was later referred to the AFCD for exotic animal management.

### 7/2012

一隻狗與主人於香港仔郊野公園行山時，出現中暑跡象。督察到場連同消防員步行搜索了約半小時，才找到主人。待檢查過後，督察馬上為狗隻降溫，並連同兩位消防員將牠搬運回狗主的車裡。狗主非常感激各人的幫助，並承諾會帶寵物到獸醫診所作進一步檢查。

A dog had a heat stroke when it was hiking with its owner at the upper reservoir in Aberdeen Country Park. Inspectors were summoned to the scene and joined firefighters in a search on foot for about half an hour to locate the dog and the owner. Inspectors checked the condition of the dog, cooled it down and with the help of two firemen the dog was carried back to the owner's vehicles. The owner expressed gratitude for everyone's help promised to take the dog to a private veterinary clinic.



### 9/2012

在一個滂沱大雨的晚上，有工人致電熱線，說元朗一隻狗被又大又重的鋼條壓著，動彈不得。督察到場後發現狗隻的右後腿被鋼條緊緊夾著，於是企圖用撬棍弄鬆鋼條。但經過多小時努力，始終未能成功救出狗隻。考慮到各環境因素和狗隻本身的健康狀況，基於人道和福利理由，督察決定為其進行安樂死。雖然未能成功救出狗隻，報案人依然感激督察付出的努力。

On a rainy night, a worker reported that a dog was trapped underneath huge and heavy steel bars in Yuen Long. Inspectors arrived on scene to find that the dog's right hind leg was crushed and held under a metal beam. After hours of labour, all attempts to raise the beam sufficiently failed. Having taken into the consideration the circumstances as well as the conditions of the injured dog as a whole, the Inspectors decided to euthanise the dog on welfare and humane grounds. Although the dog couldn't be saved, the informant still appreciated the effort the Inspectors put in.

## 拯救行動：救動物於危難

### Rescues - Helping animals in distress



10/2012

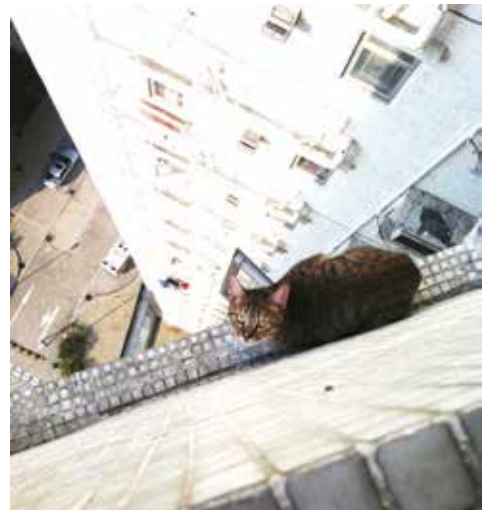
一隻幼犬在葵涌的水道中被困，督察到場後終於將牠從引水道中救出。救出後，幼犬的身體狀況正常，似乎未有受傷，被送到協會醫院接受治療和護理。

A puppy was reported trapped inside a drain in Kwai Chung. Inspectors headed to scene and freed the puppy from the drainage system. The puppy appeared to be unharmed and was taken to SPCA hospital for custody and care.

1/2013

屯門一住宅大廈的20樓外牆，有一隻貓被困在狹窄的簷上。督察到場後發現貓隻隨時有性命危險，於是馬上用捕獸杆將牠救到安全地方，並送到協會醫院看顧。

Outside a residential building in Tuen Mun, a cat was stranded on a narrow ledge outside the 20th floor. As the Inspectors arrived on scene they realised the cat was in imminent danger of falling. By using a catching pole, they managed to rescue it to safety and took her to the SPCA hospital for care and custody.



2/2013

督察在坑口村路邊拯救了一隻貓，貓隻的口部似乎被粘住，看起來年老且健康非常欠佳。交獸醫檢查後，診斷貓隻為極度瘦弱和脫水，而且患有嚴重牙齒疾病，最後因人道理由而要進行安樂死。

Our Inspectors rescued a cat from the roadside of Hang Hau Village. Glue was found on its mouth, and it looked very old and sick. Upon examination, our veterinary surgeon diagnosed that it was emaciated, dehydrated and suffering from severe dental disease; it had to be put down on humane grounds.







## Case Files

### 檔案實錄



#### 8/2012

炎炎夏日對狗隻健康構成威脅，狗主不可疏忽，應時刻留神。沙田一居民致電熱線，指其鄰居的老虎狗被鎖以帆布蓋著的籠子裡。當督察到達現場時，狗隻已經死亡。主人以殘酷對待動物條例被起訴，認罪後被判罰款\$6,000。

Hot summer days can be very dangerous for dogs if their owners are negligent or not careful. Neighbours of a dog owner in Shatin reported that her bulldog was locked in a cage covered in canvas. Upon arrival on scene, the dog was already dead. The owner was prosecuted under the Prevention of Cruelty to Animals Ordinance and sentenced to a fine of \$6,000 after pleading guilty.

#### 7/2012

協會督察接到熱線報告，指兩頭狗隻被遺棄在一元朗村屋屋頂。當時天氣炎熱，又缺乏糧水，督察到場時發現雪橇犬身體嚴重不適，而被卡在分割天台兩部份的鐵欄中的金毛尋回犬則已經死亡。狗主承認虐待動物控罪，被判罰80小時社會服務令和罰款\$2,000。

SPCA Inspectors received a hotline report that two dogs were abandoned on the roof of a Yuen Long village house in extreme heat without food and water. The Husky was showing signs of acute discomfort while the Golden Retriever, caught in a metal fence dividing one section of the roof from the other, was dead. The owner pleaded guilty to animal cruelty charges and was sentenced to 80 hours of community service and a fine of \$2,000.



#### 6/2012

從一份本地報章的網上短片，可看到一男子以棍子虐待狗隻。協會督察協助警方調查案件，在找尋目擊證人、提供專家證人證供和檢控過程中，都提供幫助。狗主最後被判罪成，罰款\$2,500。

In a video from a local newspaper, a man was seen beating a dog with a cane. Our Inspectors assisted the Police in the investigation of this case, by helping to locate witnesses, providing expert witnesses and assisting in the prosecution process. The owner was convicted and was sentenced to a fine of \$2,500.

## 起訴個案：打擊動物虐待 Prosecution - Combating cruelty



9/2012

土瓜灣一單位內有四隻狗被棄於屋內，在沒水沒糧的情況下，其中兩隻死亡，餘下的兩隻則長期挨餓，嚴重營養不良，被送到協會醫院接受治療和護理。主人被控虐待動物，認罪後被判入獄兩個月和罰款\$2,500。

Four dogs were left in an apartment in To Kwa Wan without food and water, resulting in the death of two dogs and prolonged starvation of the others. The two surviving canines were rescued and taken to the SPCA hospital for treatment and care. Their owner was prosecuted for cruelty to animals. Having pleaded guilty, he was sentenced to two months in prison and a fine of \$2,500.

2/2013

一男子向住在屯門村屋的鄰居的狗隻故意縱火，導致狗隻嚴重燒傷，創傷以及所引致的痛楚使協會不得不基於人道理由進行安樂死。男子後來向警方自首，並以殘酷對待動物條例被起訴，判入獄八個月。

A man intentionally set fire to his neighbour's dog in a Tuen Mun village house, causing severe injuries and immense pain in the dog; eventually it had to be euthanised on humane grounds. The man later surrendered to police and was prosecuted under the Prevention of Cruelty to Animals Ordinance. He was convicted and sentenced to eight months in prison.



3/2013

天水圍一村屋有五隻貓被遺留在內無人照顧，多日沒水沒糧，又沒有遮蔭，導致其中一隻貓死亡，另外四隻長期挨餓。貓主後來被捕，並以虐待動物罪名被起訴。被告認罪，並被判入獄四個月。

Five cats were left unattended in a village house in Tin Shui Wai without food, water and shelter, resulting in the death of one cat and prolonged starvation of the remaining four. The owner was arrested and prosecuted for cruelty to animals. She pleaded guilty and was sentenced to four months in prison.







## Adoption 領 養 服 務

左起：

Kimmy Fung，領養助理，已於協會工作10年

Kobe Poon，動物管理員，已於協會工作6年

From left:

Kimmy Fung, Homing Assistant, 10 years at the SPCA

Kobe Poon, Kennel Keeper, 6 years at the SPCA

今年愛護動物協會負責動物領養及動物護理的團隊度過了非常忙碌的一年，他們除了要如常照顧本會轄下位於港島、旺角、西貢和何文田的五個領養中心內的被遺棄動物外，還在位於赤柱的The Barking Lot Café內開設了新的領養中心。新中心現已啟用。此外，灣仔總部領養動物中心內的狗舍已經翻新完畢並重新投入使用。

This year was extremely busy for our animal adoption and animal care team; not only did they continue to look after the waifs and strays at our existing five adoption centres in Hong Kong, Mong Kok, Sai Kung and Ho Man Tin, but we also saw the development and opening of our new adoption centre in Stanley at the Barking Lot Café and the renovation of our dog adoption kennels at the Headquarters.





愛護動物協會的工作包括處理有關虐待動物的檢控個案，而在今年我們處理過的個案中，有幾宗都涉及數量很大的動物（分別牽涉27隻狗、80隻貓，以及53隻貓狗），其中不少動物在司法程序期間，都需要由我們的動物護理團隊提供康復治療和護理。然而，照顧這些額外而來的動物及滿足其福利需要，都會令我們的資源變得非常緊絀，例如要把需求殷切的籠舍騰出來給牠們棲身多個月，而額外的照顧任務，也令工作本已沉重的動物護理團隊百上加斤。幸好熱心的狗舍和貓舍義工以及義工領犬員，願意在領養計劃以外提供額外協助，我們才能照顧好這些可憐的動物。能夠幫助這些動物被有心人領養回家，實在使我們全體受到莫大鼓舞。

Several animal cruelty prosecution cases undertaken during the year resulted in large numbers of animals (27 dogs, 80 cats, and 53 dogs and cats respectively) coming into the care of the SPCA. Many of these animals had to be rehabilitated and cared for by our animal care team during the judicial process. At times, looking after these additional animals and meeting their welfare needs put a great strain on our resources – occupying much needed kennels and cages for many months, stretching the hard working animal care team to its limits. Indeed, caring for these poor animals was only made possible by our dedicated kennel / cattery volunteers and dog walkers who not only regularly support our adoption programme but also stepped in to provide extra assistance. It is extremely rewarding for all when we see these animals placed in loving new homes.





## 被領養動物數字

### Total Number of Homed Animals

	狗隻 Dog	貓隻 Cat	其他 Other*	總數 Total
2012/2013	600	1,006	723	2,329
2011/2012	742	1,070	652	2,464

\*兔、倉鼠、龍貓、天竺鼠、雀鳥、陸龜、水龜及其他

\*Rabbits, hamsters, chinchillas, guinea pigs, birds, tortoises, terrapins and others

今年我們再一次參與「領養馬拉松」這項國際盛事。這次活動在5月第一個週末舉行，旨在提高市民對領養寵物的關注，同時鼓勵各位準備飼養寵物的人，以領養代替購買，讓被遺棄的動物再有機會成為逗人喜愛的寵物。我們在活動中不僅大力推廣本身的領養服務，也推薦其他本地機構的寵物領養計劃。領養馬拉松結束後，愛護動物協會共有83隻動物找到新家，而其他參與組織則有17隻動物成功獲得領養。

每年愛護動物協會都有許多貓狗等待領養，但除此以外，我們還安排其他種類的動物接受領養，並分類為「其他」。以往這個類別只包括倉鼠、兔子、龍

貓、天竺鼠和龜類，然而現在有越來越多的外來物種被人當成寵物飼養，卻慘遭遺棄。在今年間，我們已為蛇、蜥蜴、刺蝟，甚至一些不常見的陸、海龜找到領養家庭，所見的情況令人憂慮。

外來物種往往有非常獨特的飲食和棲息習慣，同時也有特殊的照顧需要，所以越來越多人飼養外來物種，是一個令人擔憂的趨勢，因為不少涉及外來寵物的疏忽照顧個案，都是由於飼主未有注意到這些特殊需要而造成的。許多這些動物會在飼主失去飼養興趣，或由於缺乏適當照顧而生病時，就被遺棄。買賣外來寵物雖然是本港一大動物福利問題，但卻很少受到重視。

Once again, we participated in the international Adoptathon event over the first weekend of May. This event aims to raise awareness about animal adoption and encourage potential owners to adopt rather than buy, giving abandoned animals a second chance. During the event, we promoted not only our own, but also some other local organisations' adoption programmes. At the end of the Adoptathon, 83 animals were adopted from the SPCA with another 17 adopted out by the other participating organisations.

Each year the SPCA adopts out many cats and dogs but we also adopt out a growing number of animals classified as "others". Traditionally this category consisted of hamsters, rabbits,

chinchillas, guinea pigs and terrapins but, worryingly, more and more exotic species are being kept as pets and, subsequently, abandoned. During this year, the SPCA rehomed snakes, lizards, hedgehogs and some more unusual types of tortoises and turtles.

This increased keeping of exotic pets is a worrying trend as often they have very specific needs in terms of diet, habitat and other care which often potential owners may not be aware of can lead to neglect. When owners lose interests or as these animals become sick as the result of lack of appropriate care, many of them are abandoned. The exotic pet trade is a major animal welfare issue in Hong Kong that is often overlooked.





## Animal Population Control

## 動物數量控制

愛護動物協會一直提倡要負責任地飼養寵物和進行伴侶動物管理，從而控制我們的伙伴動物的繁殖速度。今年我們亦一如既往，繼續推行經過多年發展而成的一系列針對不同貓群和狗群的生育控制計劃。

Underpinning the concepts of responsible pet ownership and companion animal management is the need to control the reproduction rate of our companion animals. Developed over many years, the SPCA continues to offer a range of programmes that target different populations of cats and dogs.







## 貓隻領域護理計劃 CCCP Figures

		2012/2013	2011/2012
經處理的貓隻數目	Number of cats handled	6,076	6,383
送回原居地	Returned to colony	5,954	6,163
轉送領養部	Sent to homing	89	167
被人道毀滅	Euthanised	25	42
手術前送返地區管理員	Return to carer for treatment before surgery	0	0
被主人領回	Reclaimed back by owner	8	11

協會多年來的教育工作和透過不同計劃所提供的實質協助的成效，可以本港寵物的絕育比率上升作為量度準則，同時也可在一定程度上從寵物的絕育比率下降反映出來。根據目前所得的最新統計，在2010年，本港家貓和家狗的絕育率（分別為71.5%和55.1%）已大致追上了其他發達國家的水平，而在2005年，這兩項數據分別僅為51.6%和36%。

協會針對貓隻而進行的「捕捉、絕育、放回」計劃——[貓隻領域護理計劃](#)，自2000年8月啟動以來，已經為超過46,000隻貓提供免費絕育援助。貓隻領域發展成熟後，貓隻的出生率便可大幅下降，令貓隻數目可以穩定下來，繼而減少。過往香港特區政府是以捕殺的方式來控制貓隻數量的，相比之下，愛護動物協會的貓隻領域護理計劃不但符合人道精神，同時也可以大幅增加被管理貓隻的數目。

協會的流動絕育手術平台（[動物福利車](#)）早於2002年9月便開始運作，旨在向居住於香港傳統郊區內有飼養貓狗的村民推廣有關動物絕育的知識，以及為他們的貓狗提供絕育服務。動物福利車的絕育手術收費廉宜，而為了鼓勵村民以正確和負責任的態度飼養狗隻，如果狗隻在車上接受絕育手術時還未領取狗牌，我們便會免費為狗隻植入晶片和申請。有時動物福利車亦可以為正接受登記的動物收容所或位置偏遠的已登記

貓隻領域提供協助。此計劃從開始至今已替超過30,000隻動物絕育，而在今年，我們除貓狗外，亦曾替三頭山羊進行絕育手術。

於2006年5月實施的動物絕育資助計劃是一項用來鼓勵和協助有飼養寵物的市民（他們或有財政困難），使用獸醫服務和替其飼養的貓或狗絕育的工具，讓持券者在愛護動物協會或部分私營獸醫診所使用動物絕育服務時可享有折扣優惠。此計劃自實施以來，已幫助超過6,000隻貓狗，使主人替其寵物絕育。除了愛護動物協會轄下的診所外，今年共有69間私營診所支持這個計劃。

我們的[社區狗隻計劃](#)旨在針對繁殖風險最高，而主人未必有能力或願意使用其他動物生育控制計劃的問題狗群，例如地盤狗、工地狗或問題村狗等。在此計劃下，我們會先找出問題地區或個案，然後與狗主磋商，再根據情況，將個案轉介到協會其他動物生育控制計劃，或向狗主提供特別協助，以便替狗隻絕育（通常我們會協助運送狗隻）或給予財政援助。

除了這些不同的計劃外，我們歷史悠久的「灰姑娘基金」亦繼續運作，以協助那些不被協會其他計劃涵蓋，或難以使用到這些計劃的動物（及其主人）。對於這一類個案，例如涉及領取綜援人士的個案，以及由社工轉介過來的個案，我們都會進行獨立評估。

## 動物福利車 Animal Welfare Vehicle

接受了絕育手術的動物  
Number of animals desexed

2012/2013

狗隻 Dogs	貓隻 Cats	其他 Others	總數 Total	2011/2012 總數 Total
1,672	1,713	3	3,388	3,420

The impact of both our educational efforts over the years and the practical assistance offered by the different programmes can be reflected in terms of an increased neutering rate amongst owned animals and also, to some extent, in the falling companion animal euthanasia rate in Hong Kong. The last reported neutering rates in 2010 for owned cats (71.5%) and dogs (55.1%) are almost on a par with other developed countries, increasing from 51.6% and 36% respectively in 2005.

Our cat trap, neuter and return programme, the [Cat Colony Care Programme](#) that started in August 2000 has helped over 46,000 cats – neutering them for free. In mature colony zones, the birth rate is significantly reduced; over time, the population stabilises and then reduces. Now the SPCA's Cat Colony Care Programme helps to humanely manage significantly more cats than the government's traditional trap and remove approach.

Our mobile desexing surgery (the [Animal Welfare Vehicle](#)) started operation in September 2002 and targets the historically more rural

areas of Hong Kong. The vehicle was developed with the aim of educating dog and cat owning villagers about desexing as well as providing access to the service. Neutering is provided at a low cost; to encourage proper and responsible dog ownership, micro-chipping and licensing are offered for free at the time of surgery if the dog is not yet registered. On occasions, the vehicle can also provide assistance to animal shelters or enrolled cat colonies which are remotely located. Since its inception, this vehicle has helped to neuter over 30,000 animals. This year, in addition to helping the usual cats and dogs, we also neutered three goats.

The Spay Neuter Assistance Programme (SNAP) voucher scheme commenced in May 2006 and is a tool to be used to encourage and assist the general pet owning population (who might have some financial limitations) to access veterinary services and neuter their dog or cat. The vouchers provide a discount on the cost of neutering and can be used either at the SPCA or private veterinary clinics. Since it commenced, the scheme has helped to neuter more than 6,000

## 動物絕育資助計劃 Spay Neuter Assistance Programme

2012/2013 2011/2012

已換領及使用的資助券		
Number of vouchers reimbursed	1,113	860
已換領及使用的資助券所涉及成本（以\$,000計）		
Cost of vouchers reimbursed (in \$,000)	222.7	168.5
已參與此計劃的私家獸醫診所		
Number of private veterinary clinics in scheme	69	66

dogs and cats; this year, besides the SPCA clinics, 69 private clinics supported the programme.

Our [Community Dog Programme](#) aims to target problematic populations of dogs who are at most risk of breeding, such as construction site or work site dogs or problematic village dogs. Their owners may not be able or willing to access other programmes. Problem areas or cases are identified and the issues discussed with the dogs owners. Cases may then be referred to our other animal birth control programmes or offered with special assistance either in accessing neutering services (often by assisting with transport of the animals) or in financial terms.

In parallel to these programmes runs our longstanding Cinderella Fund that aims to help animals (and their owners) who may not be captured by our other programmes or have difficulty in accessing them. These cases are assessed on an individual basis and include CSSA recipients and social worker referred cases amongst others.





## Community Awareness

## 社區關注

推動社區攜手合作，一直是愛護動物協會改善動物福利之使命的重要基石。除了我們相當成功的動物生育控制計劃外，我們在其他方面也努力進行工作，改善本港動物的生活。

Community collaboration has always been a cornerstone of the SPCA's mission to improve animal welfare. Aside from our extremely successful animal birth control programmes, we also strive to improve the lives of animals in Hong Kong in many other ways.

右起：

Faye Wong，福利部員工，已於協會工作2年

Vivian Or，福利部員工，已於協會工作7年

From right:

Faye Wong, Welfare Staff, 2 years at the SPCA

Vivian Or, Welfare Staff, 7 years at the SPCA







### 修改法例與遊說工作

今年，我們的遊說工作集中在推動狗隻「捕捉、絕育、放回」計劃的正式試驗上，期望這個計劃能獲得承認，成為本港人道管理狗隻措施的其中一個選擇。另外，我們亦繼續就加強規管本港的寵物買賣進行遊說工作。

### 修訂狗隻繁殖及買賣法例

多年來，非法狗隻繁殖及買賣場所遺棄了不少動物，協會一直負責照顧牠們，為這些動物提供一個暫時容身之所。這些體弱多病的動物不一定是從備受公眾關注的掃蕩行動而來的，很多動物一旦不能再被用來當作「生育機器」，又或者未能被售出，就會被靜悄悄地遺棄在街上。

### Legislative Amendment and Lobbying

This year, the forefront of our lobbying efforts has continued to centre on establishing an official trial of a Trap-Neuter-Return programme for dogs with the intent that the benefits of such a programme would be officially recognised and included as an option for humane dog management in Hong Kong. In addition, we continue to lobby for increased regulation of the pet trade in Hong Kong.

### Amending Dog Breeding and Trading Legislation

Over the years, the SPCA has provided shelter and care to many of the cast offs from illegal dog breeding and trading establishments. These weakened,

協會一直推動加強法例，尤其在導致大量動物受苦和疏忽照顧的個案上，因應罪行加重刑罰。現在，要證明未登記領牌的繁殖場所是商業機構，舉證通常會有難度，因為幼犬或會在現場售出，又或是透過網上買賣，鮮有金錢上的線索能將買家與這些繁殖場連結起來，更遑論是幕後主腦。這些繁殖場之所以會存在，全因現行法例的漏洞容許自稱「家庭式作業」的繁殖業者逃避規管。在現行法例下，這種「家庭式作業」的繁殖者飼養的動物數目不設上限。2012年10月，我們歡迎漁護署建議修例以堵塞漏洞，及透過發出不同牌照規管所有狗隻繁殖、改善寵物店規管和加強違反人士的刑罰。雖然建議朝正確方向邁前了一步，但我們認為當中仍存有漏洞和

sick animals not only come to us from high profile operations; many also come to us after being quietly abandoned on the street once their use as breeding machines have ended or they have not been able to be sold.

The SPCA continues to push for stricter legislation and heavier penalties commensurate to the scale of suffering caused, especially in cases where many animals have endured prolonged suffering and neglect. Currently, it is often hard to prove that these undeclared, unlicensed breeding establishments are a commercial operation. There is seldom a money trail connecting these mills to buyers, or even to the true masterminds behind as puppies may be sold off site or

不足之處急需處理。協會在諮詢過程積極參與，不但與政府合作以推出更完善的修例，更同時密鑼緊鼓籌備一個大型的公眾教育運動，以提高有關寵物買賣的關注，改善相關動物的福利。

「捕捉、絕育、放回」試驗計劃的準備  
愛護動物協會在推動本港的狗隻「捕捉、絕育、放回」計劃上，付出了很大努力。在2012年，政府開始就計劃的進行方法，在建議試點的地區進行公開諮詢，象徵著我們的工作邁進了重要一步。很可惜，雖然公開諮詢的反應正面，受影響的區議會表示支持，但對建議的初步試點卻不表同意。我們受到鼓勵繼續尋找和建議適合的試點，當中的工作仍在繼續進行中，而且進展良好。

over the internet. These puppy mills exist because of a loophole in the current law that enables self-declared "home breeders" to escape regulation. Under present law, there is currently no maximum number of animals that a "home breeder" can have.

In October 2012, the SPCA welcomed the AFCD's efforts to close this loophole and strengthen the law by proposing a series of permits to regulate all commercial dog breeding, improve the regulation of pet shops as well as increasing the penalties for defendants. Though a step in the right direction, we are also anxious to close any loopholes and address any shortcomings the future amendment may have. The SPCA has been actively involved



### 接觸社區，提高意識

2012年10月，為響應世界狂犬病日，又有鑒於長洲當地有關寵物管理問題所引起的關注（放養狗隻和無人認養的動物不斷出生），檢核部和福利部攜手合作，進行一個反應不俗的長洲社區項目。項目針對島上有需要的動物，提供廉價甚至免費的絕育手術及狂犬病防疫注射。檢核部督察更在長洲訪問了超過1,000戶居民，進行有關狗隻飼養的問卷調查，了解飼主的養狗習慣。所得的資料對了解問題和日後介入時制定策略，起了關鍵作用。

### 伸出援手

越來越多本欲幫助動物卻感到力有不逮的人士，所營辦的動物收容所或需要安排領養上的協助，會來到愛護動物協會尋求幫助。這類型「收容所」數量與日俱增，協會在權衡需要和所需資源後可施以援手。團隊會到實地視察，提供技術意見、獸醫療協助和安排絕育，改善動物的生活。

但透過社工、公眾或警方的轉介，我們遇到動物囤積個案的次數也越來越多。主人會在惡劣不堪的環境下飼養大量動物，但同時又不願接受動物正在受苦、必須改善現況的現實。這種複雜問題的屢犯率非常高，在一些個案中，透過家人的持續介入和支持，人與動物的福利都能獲得改善；但當涉及不合作的對象，又或者個案引發了嚴重的福利問題，檢控是唯一有效的補救辦法。

### 探討，研究，再逐步演變

我們繼續探討香港動物福利的各種趨勢，以求更有效地集中工作，及幫助我們現有的計劃改善和演化。今年，我們幸運得到兩組非常熱心的實習生幫助，在幾個具急切性的議題上參與工作。與香港大學的「社會與公義暑期實習計劃」合作，幾位無畏的學生深入探討本港珍獸寵物買賣的趨勢；另外，幾位香港專業教育學院青衣分校即將畢業的學生，則研究本港的寵物領養趨勢，及公眾對協會推動領養的工作有何看法。





in the consultation process, and not only continues to work towards a robust and effective legislative amendment with the government, but is also working on a concurrent public education campaign to heighten awareness and improve the welfare of animals in the pet trade.

#### TNR Trial Preparation

The SPCA has done extensive work towards a dog TNR trial for Hong Kong. In 2012, the government made a significant step forward by starting official public consultations on TNR in districts where potential trial sites were proposed. Despite a positive response during the public consultation, the affected District Councils, whilst being supportive, were unable to agree on the initial trial sites that were proposed. Identification and proposal of alternative sites was encouraged. Work on alternative trial sites is ongoing and looking hopeful.

#### Community Outreach – Raising Awareness

In October 2012, in conjunction with World Rabies Day and on the back of some concerns raised over local companion animal management problems (roaming owned dogs and unwanted litters

being born), the Inspectorate and the Welfare Department collaborated on a well-received Cheung Chau community project, offering targeted low cost or free desexing and rabies vaccination for the island's animals. The Inspectorate also spared no effort in embarking on an island wide survey on dog ownership in Cheung Chau, surveying some 1,000 households on their dog keeping habits. Such information is useful when trying to understand issues and developing strategies for intervention.

#### A Helping Hand

Increasingly we are approached by overwhelmed individuals who are trying to help unwanted animals and may be in need of assistance or help with adoption. With the number of such "shelters" increasing, the SPCA can, depending on need and resources, lend a hand by offering technical advice, assistance with veterinary care and neutering to improve the lives of these animals.

However, we also encounter more cases of animal hoarders, often referred by social workers, members of the public or the police, where owners keep many

animals in dire conditions but refuse to acknowledge that these animals are suffering or that their conditions must be improved. This is a complex issue with a high recidivism rate. In some cases, prolonged engagement and support from family members can help to resolve these issues and improve both animal and human welfare. However in situations where uncooperative parties and / or severe welfare problems are involved, prosecution is the only effective remedy.

#### Explore, Evaluate, Evolve

We continue to explore trends in animal welfare in Hong Kong to better target our efforts and help our existing programmes improve and evolve. This year we were very fortunate to have two teams of extremely dedicated students who volunteered to work with us on much needed topics. In partnership with the Hong Kong University's Social Justice Summer Internship Programme, intrepid interns looked into the exotic pet trade in Hong Kong, whilst final year Tsing Yi IVE students explored trends in adoption and public perceptions of the SPCA's adoption efforts.







## Veterinary Services

### 獸醫服務

協會獸醫部在穩固的基礎上經過多年的擴展後，繼續為香港的寵物主人提供優質而價錢合理的獸醫服務。

The Veterinary Services Department has continued to build on the strong foundations and expansion of previous years to provide high quality and affordable veterinary care to a broad spectrum of Hong Kong's pet-owning public.

左起：

Jamie Gallagher醫生，助理高級獸醫，已於協會工作2年

Joyce Lai，獸醫助理，已於協會工作5年

From left:

Dr Jamie Gallagher, Assistant Senior Veterinary Surgeon, 2 years at the SPCA

Joyce Lai, Veterinary Assistant, 5 years at the SPCA



今年，部門在醫療、財政及福利上均取得卓越成就，而且對我們服務的獨特性質非常自豪：所有收益均用作協會的福利計劃經費。獸醫們為備受寵愛的寵物提供服務，所得收益則用來幫助沒那麼幸運的動物。協會獸醫除了提供卓越的基本和緊急醫療服務外，亦是協會各項福利工作的血脈，除了協助調查和起訴虐待動物個案外，還參與動物領養及流浪動物控制方面的工作；此外，又負責「動物福利車」、「貓隻領域護理計劃」和「社區狗隻計劃」內的絕育工作。

在2012/2013年度，獸醫部處理了超過25,000宗門診個案，9,000宗手術（對象為寵物），並在我們24小時應診的醫院內護理了超過3,200頭患病或受傷的動物（不包括流浪或領養動物）。這些數字還沒有將協會在年度處理的流浪動物在內。以流浪貓為例，考慮到每隻接受了絕育手術的貓隻，本來可每年生育，使流浪貓數目激增，足見部門對控制香港流浪動物數量起了舉足輕重的作用。有鑒於台灣發現的狂犬病個案，愛護動物協會在為流浪動物注射狂犬病疫苗的工作就更顯重要。



The department is proud to report another excellent year clinically, financially and in its provision of welfare services. The department is proud of its nature, unique in Hong Kong – that all profits from its hard work go to assist the organisation's welfare programmes. The assistance that our vets give to much-loved pet animals generates income that goes to help less fortunate animals in the territory. Our veterinary surgeons continue to be the foundation of the Society's welfare work including assisting in cruelty investigations and prosecutions, animal adoption and stray animal control programmes and the fundamentally important (as it gets to the very root of the problem of an overpopulation of unowned animals) desexing work for our Animal Welfare Vehicle and Cat

#### Colony Care and Community Dog Programmes.

During the year 2012/2013 the department performed over 25,000 consultations and over 9,000 surgeries on pet animals alone and cared for over 3,200 sick or injured pet animals in our 24-hour hospital. This is not even counting the many thousands of unowned animals desexed in the year. Take the street cats; when you consider that each one the vet department desexed had the potential to produce 4...16...64 more within a year, the value of the department's work to Hong Kong becomes apparent. With the recent unsettling confirmed presence of rabies in Taiwan, the importance of the SPCA's work in providing rabies vaccinations for unowned animals was highlighted.





## 改進與優化

在過去一年，協會對診所設施進行大量提升，並添置了多種新設備：

- 超聲波儀器——協會在港島、九龍及西貢的中心已配備這款精密影像系統，近日更在坑口中心添置，讓更多會員可以享用得到。
- 內窺鏡檢驗——香港中心增設先進的Storz內窺鏡儀器，獸醫們都熱衷於學習應用這款多功能、低創傷性的診斷儀器。
- 數碼診斷性影像設施——港島中心的診斷能力大大獲得提升，頂尖的數碼X光機及數碼式處理器能在數秒之間提供高質影像，提高效率。
- IDEXX實驗室儀器升級——香港和九龍中心的內部實驗室和分析儀器都得到顯著提升。
- 水底跑步機——部門在香港中心引入全港各獸醫診所之首部水底跑步機。自引入後，機器幫助支持

狗隻的體重，讓牠們得以運動關節和肌肉，在疾病和創傷康復治療中是非常有效的工具，並定期使用。我們衷心感謝 Diana Wu 女士和 Benadie 家族在引入該儀器中對部門慷慨幫助。

- 新入職的高級獸醫——部門有幸邀請Leonard Hamilton醫生加入團隊，負責繁忙和多樣化的軟組織和矯形外科診案。

## Improvements & Refinement

The past year has seen a large number of improvements and additions to our clinical facilities:

- Ultrasound units are now available in Hong Kong, Kowloon and Sai Kung and, most recently, Hang Hau centres, bringing this sophisticated and non-invasive imaging system to an even larger number of our members.
- Endoscopy. State-of-the-art 'Storz' endoscopic equipment has been installed in our Hong Kong centre and the vets are enthusiastically training themselves in the use of this versatile and minimally-invasive diagnostic tool.
- Digital radiography. Our Hong Kong centre's diagnostic capabilities were further increased by the installation of a sophisticated digital radiography unit, allowing a superb quality image in seconds.
- IDEXX laboratory equipment upgrades. Both our Hong Kong and Kowloon centres have enjoyed major upgrades in the sophistication of their laboratory analyzing equipment.
- Underwater treadmill. The department has acquired, and is making regular use of,

an underwater treadmill that allows dogs to exercise joints and muscles while their weight is supported. A powerful tool in the process of rehabilitation after illness or injury, the treadmill was the first installed in a veterinary clinic in Hong Kong. The department is very grateful to Diana Wu and to the Benadie family for their support of this advance.

- New Senior Surgeon. The department has welcomed a new senior surgeon, Dr Leonard Hamilton, who has undertaken a busy and versatile soft-tissue and orthopaedic caseload.



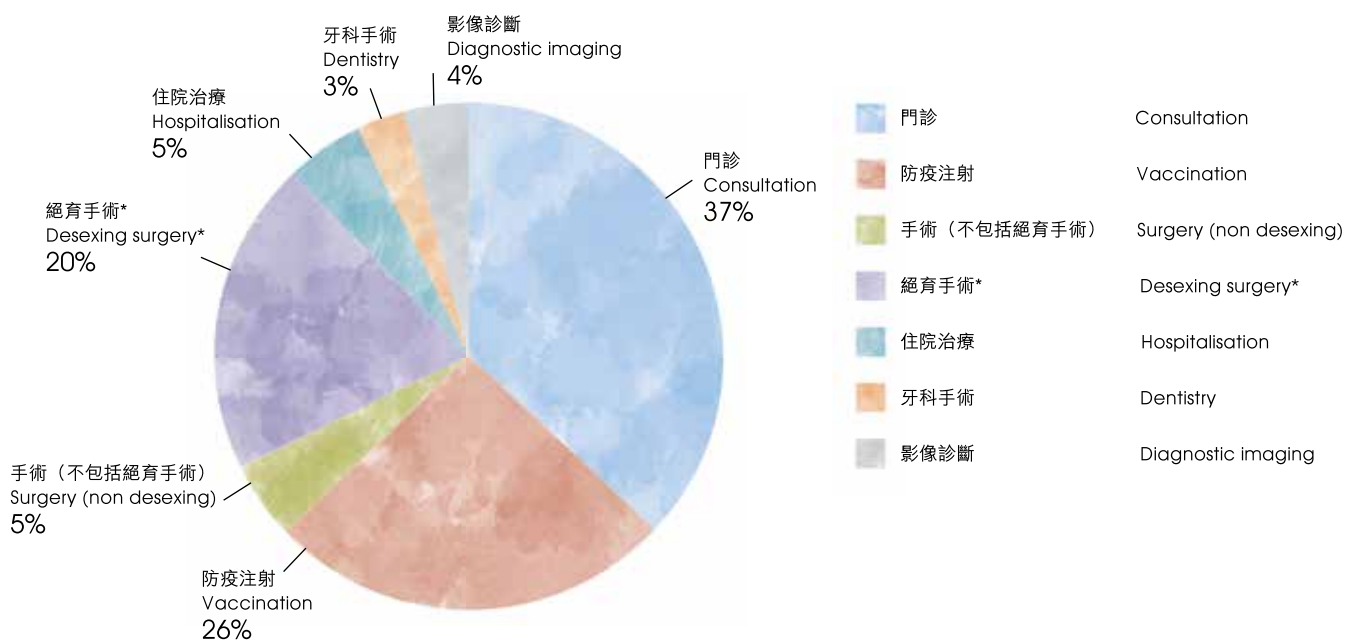


## 獸醫部數字 Veterinary Procedures

		2012/2013	2011/2012
門診	Consultation	25,579	27,707
防疫注射	Vaccination	18,197	9,068
手術（不包括絕育手術）	Surgery (non desexing)	3,242	5,443
絕育手術*	Desexing Surgery*	13,614	13,921
住院治療	Hospitalisation	3,272	3,116
牙科手術	Dentistry	1,829	1,305
影像診斷	Diagnostic imaging	2,873	4,902
總數	Total	68,606	75,462

\*包括動物福利車、貓隻領域護理計劃和社區狗隻計劃的絕育數字

\*Includes desexing surgery performed on the Animal Welfare Vehicle, Cat Colony Care Programme and Community Dog Programme





## 未來計劃

- 來年最讓部門振奮的計劃，莫過於元朗錦繡附近新開設的協會中心，將於2013年秋季投入服務。這意味著愛護動物協會的服務將擴展至新界西北地區，中心會為區內的寵物提供服務，同時會進一步支持福利部的動物絕育工作。
- 來年將有數位獸醫陸續加入協會團隊，造福香港的動物。
- 協會了解到香港的寵物主人不單飼養貓狗，還有其他品種的動物，因此開設了珍獸診所，由Isobel Jenkins醫生帶領幾位富經驗的醫生負責主理。
- 協會多位獸醫正準備執筆撰寫一系列獸醫學文稿，在各報章雜誌內刊登，作為部門教育公眾的渠道。
- 同時，獸醫護士團隊幾位資深成員也將主講幾次公眾講座。

## Future Plans

- The most exciting thing in store for the organisation is the opening of a new centre in Fairview Park, near Yuen Long, this coming autumn. This represents a huge geographical expansion for the SPCA, extending our reach into the northwestern New Territories. The centre will provide veterinary services for pet animals in the area and will also act as a crucial centre for desexing work for the Welfare department.
- We look forward to the arrival of several new veterinary surgeons who will begin their service to the SPCA and thus to the greater good of Hong Kong's animal population.
- In recognition of the fact that not all pets are dogs and cats we look forward to the expansion of our exotic animal services under the guidance of a team of veterinary surgeons with a specialist interest in this area, led by Dr. Isobel Jenkins.
- Many of our veterinary surgeons look forward to writing regular columns and publishing veterinary stories in different newspapers and magazines as part of our ongoing commitment to public education.
- In a similar way, we look forward to a series of public lectures to be given by senior members of the nursing team on various topics.





## 持續專業發展

獸醫部一向鼓勵員工在專業上追求卓越。自90年代開始，我們已培訓獸醫護士達到國際證書水平，成為香港首間推行這種培訓的機構。此外，在彭美麗（MBE）教育基金的捐助下，協會透過贊助不同的研討會、訓練單元及網上課程，一直鼓勵員工繼續進修。

為鼓勵本會獸醫培養特別興趣，我們會提供學習假期和舉辦內部培訓。我們的獸醫興趣廣泛，包括針灸及中醫、眼科、皮膚科、心臟科、超聲波掃描以至珍奇動物醫學等。部門裡有幾位獸醫正進一步為他們在協會內的相關工作，考取認可的專業資格，例如Nicola Hooper醫生就正為準備澳洲暨紐西蘭

獸醫專科學院小動物外科專科會員考試而努力。

除了培訓協會的員工，我們也為獸醫學生提供訓練設施。協會是多家獸醫學校的認可實習診所，包括澳洲悉尼大學、昆士蘭大學和墨爾本大學，以及英國的皇家獸醫學院和諾丁漢大學等。本地方面，協會每個學期會為香港理工大學和皇家獸醫學院的獸士護士學位課程提供最多4個學生實習名額。此外，我們歡迎國內獸醫來本會吸收工作經驗及作內部觀摩（包括本會的福利工作）。我們希望他們可把學習到的新技能帶回國內，從而改善他們所照顧的動物的福利。

## Continuing Professional Development

The Veterinary Services Department continues in its commitment to encourage professional excellence in its staff. We have been training veterinary nurses to an international certification level since the 1990s and were one of the first practices in Hong Kong to do so. In addition, though the Pamela Barton Education Fund we are able to encourage nurses to study further by sponsoring seminars, training modules and on-line courses.

Our veterinary surgeons are also encouraged to pursue special interests by our providing of study leave and arranging in-house training sessions. We have a very diverse group of veterinary surgeons with interests ranging from acupuncture and traditional Chinese medicine, ophthalmology, dermatology, dentistry, cardiology, ultrasonography to exotic animal medicine. Several of our vets are working towards further accredited qualifications in fields applicable to their work for the organisation; for example, Dr. Nicola Hooper is working hard

towards an examination in small animal medicine to become a member of the Australian and New Zealand College of Veterinary Scientists.

As well as SPCA staff, we provide a training facility for a variety of veterinary-based students. We are a recognised placement practice for students from several veterinary schools including Sydney, Queensland and Melbourne Universities in Australia and the Royal Veterinary College and Nottingham University in the UK. Locally we support the Hong Kong Polytechnic University and Royal Veterinary College veterinary nursing degree course by providing placements for up to 4 students each semester.

Further field we accept Chinese veterinary surgeons for work experience and in-house observation (including our welfare work). We hope they will take new skills learnt back to the mainland to improve the welfare of animals under their care.





## Community Development

## 社區發展

2012至2013年是協會教育工作的豐收年，充滿著嶄新的意念，更為學校、家長和公眾帶來各種創意計劃。除了恆常舉行的講座、學校展覽、專題研習指導和媒體訪問外，教育部更舉辦了幾個特別活動，推廣動物福利。

2012/2013 has been a wonderful year that energised our education work with innovative ideas and creative programmes for schools, parents and members of the public. Aside from regular talks, school exhibitions, student project consultations and media interviews, the Education Department also organised a number of special programmes to promote animal welfare.

### 會員及公關事務 Membership and Publicity

		2012/2013	2011/2012
活躍會員	Active Members	27,028	26,567
媒體訪問	Media Exposure	1,237	742





我們很高興繼續看到香港市民對動物權益以及愛護動物協會的支持。在2012/2013年度，協會共舉辦了14個動物福利活動和10個籌款活動，亦推出了一個大型廣告活動。同時，隨著社會越來越關注動物福利問題，傳媒的相關報導也有大幅增加。

#### 積極舉辦和參與各式活動

今年我們的焦點是推動領養動物。為了宣傳領養唐狗的訊息，愛護動物協會在漁護署的資助下推出主題為「緣自香港」的系列廣告，其中每個廣告各由一位城中名人影拍一隻屬於真正「香港原創」的本地混種狗擔當主角，而背景則是香港獨有的景物。這輯廣告共有20

多位名人參與，並配合漁護署一系列領養日活動的宣傳廣告，於8月至12月期間在港鐵刊登。

愛護動物協會十分支持「領養馬拉松」運動，因此於4月時，我們在官塘職業訓練中心實習學生的協助下探訪了多家學校，又製作了多段Youtube影片和舉辦了一個街頭活動，藉此宣傳這個活動。同時，他們又協助調查了市民對領養動物的態度。我們喜見今年「領養馬拉松」吸引到破紀錄的市民到場參觀。

為慶祝10月的世界動物日，我們除了舉辦街頭嘉年華外，還與多家學校合辦了「關懷動物校園獎勵計劃」。這個教

育計劃為期一年，其間邀請學生籌辦活動，幫助提高社區對動物福利的關注。為推廣負責任飼養寵物之道，今年我們又再次成功與荃灣區議會合辦一個娛樂與資訊兼備的嘉年華會，向市民介紹作為寵物主人的責任。

除了舉辦一系列戶外活動外，我們又大力協助香港賽馬會主辦在2013年3月舉行的「愛寵嘉年華」，不但在現場提供緊急和拯救支援，還替活動加入了教育元素。我們亦在中央圖書館舉辦了90周年展覽，除展出協會多年來的工作外，亦回顧了本港動物權益的發展歷程。

Once again, we are pleased that the Hong Kong public is supportive of animal welfare and the SPCA. In 2012/2013, we organised 14 animal welfare events, ten fundraisers and a major advertising campaign. The year also saw a significant increase in media coverage due to the community's growing interest in animal welfare matters.

#### Campaigns and Events

Our focus this year was in adoption. With the generous sponsorship of the AFCD, we promoted mongrel adoption via a series of advertisements themed "Hong Kong Originals". Each ad in the series featured a local celebrity side by side with a true "Hong Kong Original" – a local mixed breed canine – on a backdrop unique to Hong Kong. Over 20 celebrities took part and the campaign ran from

August to December in the MTR, in conjunction with the AFCD's adoption days.

In April we promoted the Adoptathon, the SPCA's major adoption drive. With the help of interns from the Kwun Tong Vocational Training Centre, we visited schools, made Youtube videos and held a street event to promote the Adoptathon. They also helped conducting a survey to find out the public's attitude towards adoption. We are happy to report a record number of visitors during that weekend.

We also marked the World Animal Day in October with a street carnival and a year-long education programme with schools. Entitled the "Animal Friendly Campus Awards", this campaign invites students

to initiate projects to raise awareness of animal welfare in their communities. In our ongoing efforts to promote responsible pet ownership, we repeated our successful collaboration with the Tsuen Wan District in coordinating a fun-filled, informative carnival that emphasised the responsibilities of pet owners.

In addition to other outdoor events, the SPCA also played a key supporting role in the Hong Kong Jockey Club's "Hoof Hoof Paw Paw Carnival" in March 2013, providing emergency and rescue support as well as and offering an education element in the event. Marking our 90th year of caring for animals, we held an exhibition at the Central Library, showcasing our works over the years and taking a look at how animal welfare has progressed in Hong Kong.

### 推動社會合作和義工服務

社區參與一直是愛護動物協會在推動本港動物福利時不可或缺的一環，而我們亦有賴香港市民踴躍參與義務工作、積極推廣動物權益、熱心領養動物和慷慨解囊，才能不斷成長和發展。今年我們繼續獲得商界和市民鼎力支持，各項籌款活動如聖誕禮品目錄、年曆和慈善義賣等都非常成功，讓籌款部取得十分理想的成績。至於會員部則透過各種會員福利和活動，積極招募永久會員。

我們的招牌活動「救救狗狗慈善步行日」於3月在香港迪士尼樂園度假區舉行，共有1,300隻狗和2,600人參加，不但再次創造紀錄，更令這個步行日成為

香港最受歡迎的狗隻戶外活動。市民對8月賣旗日的反應亦十分令人鼓舞——當日共有5,000多名義工參與，籌得一共176萬元善款。

隨著社交媒體在香港越來越流行，香港愛護動物協會Facebook專頁的粉絲人數在3月時達到破紀錄的5萬人，令「SPCA(HK)香港愛護動物協會」成為最受香港人歡迎的非牟利機構Facebook專頁。到8月，我們又開設了英文Facebook專頁「SPCA(HK)-Eng」，希望透過世界各地的動物福利議題，帶出更具國際性的視野。我們感謝Facebook粉絲的支持，我們將繼續努力，利用這個渠道接觸更多更廣泛的人。我

們亦感謝Hutchison DBS Card Limited等公司的協助，令我們在社交媒體上能有如此迅速的發展。

愛護動物協會是一家依靠社區支持的慈善團體。全賴各位熱心的會員和義工，我們才能完滿地舉辦各類活動和確保協會日常事務能夠暢順地運作。亦有賴他們的慷慨支持，我們才能向更多有需要的動物伸出援手。此外，我們不忘感謝所有支持愛護動物協會的機構，尤其是一直支持我們的希爾思/利農有限公司、香港迪士尼樂園、Venture Photography、Paper Communications Limited、展匯博覽有限公司及CO1設計學校。



### Community Partnership and Volunteering

The community has always been our staunch partner in improving animal welfare in Hong Kong. Through volunteering, advocating, adoption as well as donations, the community has helped us grow as an animal welfare organisation. This year we continued to see strong support from businesses and the public. Our Fundraising team had a highly successful year, bringing in donations with the Christmas catalogue, annual calendar, charity sales and other fundraising initiatives, while the Department focused its efforts on life membership acquisitions, offering membership benefits and organising activities.

Our signature event, the Family Wag 'N' Walk, took place at the Hong Kong Disneyland Resort in March. Once again we saw a



record-high participation, with 1,300 canines and 2,600 humans, making this Hong Kong's most popular outdoor canine event. Our Flag Day in August was also received very encouraging responses – over 5,000 volunteers took part in flag-selling and raised a total of \$1.76 million.

Riding on the surging popularity of social media in Hong Kong, the number of fans of the SPCA Facebook Page reached an all-time-high in March. With our 50,000 fans, the "SPCA(HK)" has become the most popular non-profit organisation Facebook Page in Hong Kong. In August, we opened a new "SPCA(HK)-Eng" Facebook page, presenting animal welfare issues from across the world and offering a more international outlook. We are thankful to our Facebook fans for their support and will continue to reach out to



a wider audience via this channel. Likewise, our appreciation goes out to companies who help fuel our amazing social media growth: notably Hutchison DBS Card Limited.

As a charitable organisation that relies on community support, our events and day-to-day operations would not have run so smoothly without the help of our dedicated members and volunteers. With their generosity, we are able to reach further out to help animals. We are also grateful for our organisational supporters, especially those who have been consistently by our side: Hill's Pet Nutrition/Lee Lung, Hong Kong Disneyland, Venture Photography, Paper Communications Limited, World HK Exhibition Limited and the CO1 School of Visual Arts.





# Education 教育工作

2012至2013年是協會教育工作的豐收年，充滿著嶄新的意念，更為學校、家長和公眾帶來各種創意計劃。除了恆常舉行的講座、學校展覽、專題研習指導和媒體訪問外，教育部更舉辦了幾個特別活動，推廣動物福利。

2012/2013 has been a wonderful year that energised our education work with innovative ideas and creative programmes for schools, parents and members of the public. Aside from regular talks, school exhibitions, student project consultations and media interviews, the Education Department also organised a number special programmes to promote animal welfare.

## 教育講座 Education Talks

		2012/2013	2011/2012
學校及社區團體來訪	Talks on SPCA premises	207	228
出訪學校及社區團體	Talks held offsite	68	72
接受學生訪問	School project interviews	39	62
接觸人數	Audience reached	18,058	17,154

Letty Wong, 教育部主任，已於協會工作2年  
Letty Wong, Education Officer,  
2 years at the SPCA





教育部今年以2R（責任與尊重）和2C（體諒與關顧）的意念，作為各教育講座和其他機構的教育計劃的原則，推廣人類、寵物、農場動物和野生動物之間的和諧。以這個概念為基礎，我們推出名為「關懷動物校園暨愛護動物大使獎勵計劃」的教育計劃，響應世界動物日。為期9個月的計劃專為中學生而設，有41間學校參加，每間派出8至10位同學擔任愛護動物大使，以完成一系列項目，包括參加寫作比賽和幫助籌備各協會活動等。每各項目均屬於「學習成就」、「社區連繫成就」、「義工成就」其中一個範疇，按學生表現評分。

我們更邀請得其他機構參與是次活動，包括漁農自然護理署、世界自然基金

會、嘉道理農場暨植物園、亞洲動物基金會和HK Animal Speak。這些機構連同愛護動物協會一起，為學生提供了一個廣闊的學習網絡。活動不但為參加者建立對動物福利的理解，更增強他們的領導和溝通能力。計劃接觸近40,000位中學師生，使他們得以傳揚愛護動物的訊息，在自己的社區推廣尊重生命。

設計「飼養寵物的責任——兒童學習手冊」是年度另一亮點。這套教材提供了基本寵物護理、飼養寵物所需的時間、支出、承諾和社區責任等資料，讓家長和孩子在決定飼養寵物前，透過教材學習基本知識。製作這套手冊過程漫長，我們有幸得到滙豐銀行慈善基金的慷慨贊助，期望在來年推出。

教育部亦與其他機構緊密合作，推行動物福利教育。例如思銳培育世界在推出首部以狗隻為主題的兒童音樂劇前，在劇本的細節上尋求我們的專業意見，而參與演出的小朋友亦來到愛護動物協會參觀，加深他們對動物福利和狗隻行為的了解。音樂劇的演出取得空前成功，大受家長和小朋友歡迎。

在香港以外，教育部和中國外展部繼續合作，為國內廣州和廈門等地帶來人道教育。我們將關懷動物教室教材改編，配合當地的課程，與當地中學教師分享教學意見，讓他們更好地運用我們提供的教材和課程大綱。







2R (Responsibility and Respect) + 2C (Consideration and Care) is a new formula created by the Education Department to promote harmony among humans, pets, farm animals and wildlife in all SPCA education talks as well as teaching programmes of other organisations. Based on this, we launched the Animal Friendly Campus Award – Student Ambassador Programme, which is a nine-month innovative educational programme for secondary school students to celebrate the World Animal Day. 41 schools took part and each appointed eight to ten student ambassadors to complete a series of activities. From writing competitions to helping with various SPCA events, each of these activities fell into one of the three main areas of achievement – learning, social development and volunteering – and was scored according to students' performance.

We also invited other organisations to get involved in this programme, including the AFCD, WWF, Kadoorie Farm & Botanic Garden,

Animals Asia Foundation and HK Animal Speak. Together with the SPCA, they provided students with a great network of learning resources. Participating students not only developed an understanding of animal welfare, but were also able to strengthen their leadership and communication skills. The programme enabled them to spread the message of love and care for animals and encouraged respect for life within their own communities, reaching nearly 40,000 secondary school students and teachers.

Developing the Responsible Pet Ownership Children's Kit was another highlight of the year. This educational tool provides information on basic pet care and the time, expenses, commitment and community responsibility involved in owning a pet. The idea is to have parents and children study the kit before introducing an animal into their home. The Hongkong Bank Foundation has been kind enough to sponsor the production and helped turn this new idea into a reality.

The Responsible Pet Ownership Children's Kit is a huge ongoing project and we hope to introduce it in the coming year.

Other collaboration opportunities include working with the Sage World Tuition Centre to deliver the first dog-themed children's musical. We helped with tightening the script and gave professional advice about the details of the play. Children who took part were invited to the SPCA to learn about animal welfare and to better understand dog behaviour. The musical turned out to be a success and was very popular among parents and young children.

Beyond Hong Kong, the Education and China Outreach departments continue to work together to bring humane education to China, reaching cities including Guangzhou and Xiamen. We have adapted material from our Humane Education package to fit their local curriculum and shared with local secondary teachers our teaching suggestions on how to best use our materials and lesson plans.





## China Outreach

## 中國外展工作

今年，協會的中國外展部繼續忙於推行各項工作。建基於過往數年打下的基礎，我們持續發展國內的數個教育項目，並為內地公安部門提供技術援助，以改善動物福利。

The year proved to be very busy for our China Outreach Department. Building on a solid platform from previous years, we worked on several educational projects and provided technical assistance to Public Security organisations to help improve animal welfare.

### 人道教育計劃

協會在2011年曾與其他機構合編愛護動物教育課本；今年，協會不但修訂課本內容，更增設小學和中學兩個版本，並為廣州教育部和廈門分別改編，製作適合當地的內容。本年度印製了18,500本課本，分派給廈門、廣州和蘇州的中小學生。團隊更於7月在廣州一個夏令營為400名學生主講人道教育講座，並在9月舉辦教師培訓。透過協會的支持和努力，廣州16間學校、4,200位學生，以及廈門22間學校、12,500位學生，都能接觸到人道教育計劃，因而受惠。

### Humane Education Programme

In 2011, the SPCA co-authored a humane education booklet for China. This year, the booklet was revised and expanded with both primary and secondary school versions. Adaptations were made for Guangzhou Education Bureau and Xiamen. A total of 18,500 booklets were made available to primary and secondary school students in Xiamen, Guangzhou

and Suzhou. Our team also gave a humane education lecture to about 400 students at a Guangzhou summer camp in July, followed by a teacher training session in September. With our support, 16 schools in Guangzhou and 22 schools in Xiamen will benefit from our humane education programme, reaching 4,200 students and 12,500 students respectively.

Ryan Lau · 中國外展事務總監，已於協會工作2年  
Ryan Lau, China Outreach Director, 2 years at the SPCA





### 經驗分享

在8月，協會督察於大連市向公安局全國各地的代表演講，示範將壓力和傷害減到最低的狗隻處理技巧。參加者對各種工具尤感興趣，特別是協會設計的捕獸杆等。同月，協會的首席獸醫桂珍醫生更特地到廣州獸醫學會會議主講良好的獸醫學守則，反應熱烈。

### Experience Sharing

SPCA inspectors made a presentation in Dalian in August to the Public Security Bureau representatives from across the Mainland. The inspectors demonstrated dog-handling methods that minimise stress and injury. Use of control equipment such as SPCA designed catching poles raised a lot of interests from participants. In the same month, our Chief Veterinary Surgeon Dr Jane Gray gave a well-received lecture on good veterinary practices at the Guangzhou Veterinarian Association Symposium.



### 為興建廣州犬舍提供協助

在6月，廣州公安局邀請協會就當地興建的狗隻收容所及領養中心，提供意見。我們在設施的排污、犬舍設計和醫療設備方面，都提供了實質意見，更在後期為收容所的30位員工進行為期兩日的培訓，內容包括絕育、犬舍維修、疾病控制和領養管理等。中心按高標準完成，而且在3月開始投入服務。

### Guangzhou Dog Kennel Project

In June, the Guangzhou Public Security Bureau invited the SPCA to advise on the construction of a dog shelter and adoption centre. We provided professional input on areas such as drainage, kennel design and treatment facilities. A further two-day training was provided to their 30 staff members, covering desexing, kennel maintenance, disease control and adoption management. With our help the centre was completed to a high standard and has been in operation since March.



### 騰訊微電影計劃

協會很高興能與騰訊視頻合作製作10套微電影，向大中華地區觀眾帶出「關愛生命，愛護動物」的訊息。電影業界中的各大巨星，包括梁詠琪、林嘉欣、范曉萱、陳嘉上、莫文蔚等，均承諾參與這個特別項目的製作。我們更於9月舉行記者招待會，正式啟動由騰訊全力贊助的微電影製作。

### Tencent Short Films

The SPCA is proud to be working with Tencent to produce ten short films to bring home the message of respect for life and concern for animals to the Greater China audience. Major names in the movie industry, including Gigi Leung, Karen Lam, Mavis Fan, Gordon Chan, Karen Mok, and many more, have agreed to participate in this special project. A press conference was held in Hong Kong in September to mark the start of production, fully sponsored by Tencent.



### 國內分支

為了在廣州建立愛護動物協會的中國辦事處，我們不斷努力優化計劃中法律程序上的細節，當計劃正式落實，將代表著我們的中國外展工作又向前邁進了一大步。

### China Presence

Throughout the year, we continued to work on refining the legal framework on which the SPCA's China Office could be established in Guangzhou. Once completed this initiative will represent a major step for our Outreach programme.

# Financial Report

## 財政報告

SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS (HONG KONG)  
TRUSTEES INCORPORATED

(EXTRACTED FROM AUDITED FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2013)

香港愛護動物協會信託人法團（摘錄自2013年3月31日年度的審核財政報告）

BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2013 資產負債表（至2013年3月31日為止）

(以港幣百萬元計算)

### ASSETS

#### Fixed assets

#### Investment

#### Current assets

Inventories

Accounts Receivables

Cash and cash equivalents

#### Total assets

### LIABILITIES

Accounts payables

#### Total Liabilities

#### Total assets less liabilities (Net assets)

### FUNDS

Accumulated Fund

Designated Funds

Fair value reserve

#### Total funds

### 資產

#### 固定資產

#### 金融資產

#### 流動資產

存貨

應收帳款

現金及現金等價物

#### 總資產

### 負債

應付帳款

#### 總負債

#### 淨資產

### 儲備金

累積盈餘

指定用途基金

公允值準備金

#### 總儲備金

2013  
HK\$mnn

2012  
HK\$mnn

4.5

3.4

42.3

24.6

2.8

2.8

5.3

2.2

35.9

47.3

44.0

52.3

90.8

80.3

14.4

11.0

14.4

11.0

76.4

69.3

73.1

67.9

2.1

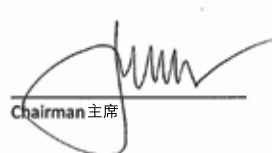
2.2


1.2

(0.8)

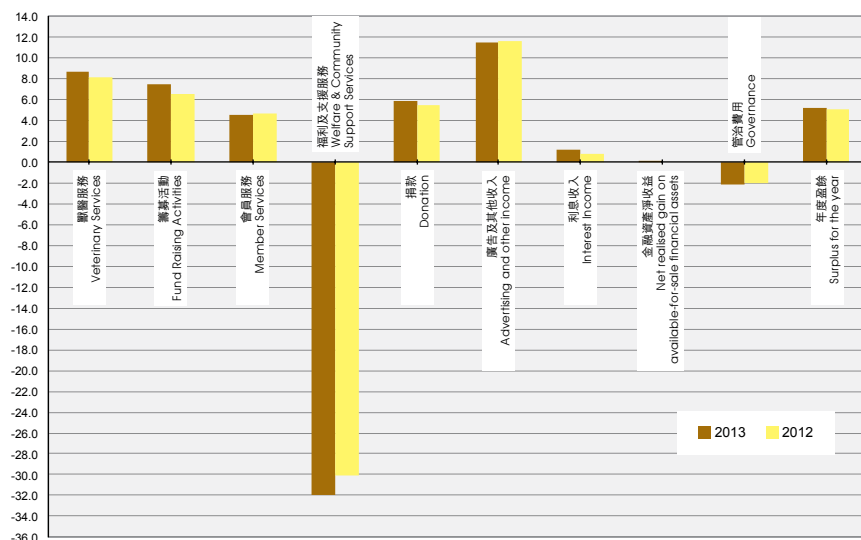
76.4

69.3

  
Chairman 主席

  
Treasurer 司庫

香港愛護動物協會年度淨收入 SPCA (HK) Net Revenue for the year 2013 and 2012



	2013	2012
獸醫服務 Veterinary Services	8.7	8.1
籌募活動 Fund Raising Activities	7.5	6.5
會員服務 Member Services	4.5	4.7
福利及支援服務 Welfare & Community Support Services	(32.0)	(30.1)
捐款 Donation	5.9	5.5
廣告及其他收入 Advertising and other income	11.5	11.6
利息收入 Interest income	1.2	0.8
金融資產淨收益 Net realised gain on available-for-sale financial assets	0.1	-
管治費用 Governance	(2.2)	(2.0)
年度盈餘 Surplus for the year	5.2	5.1



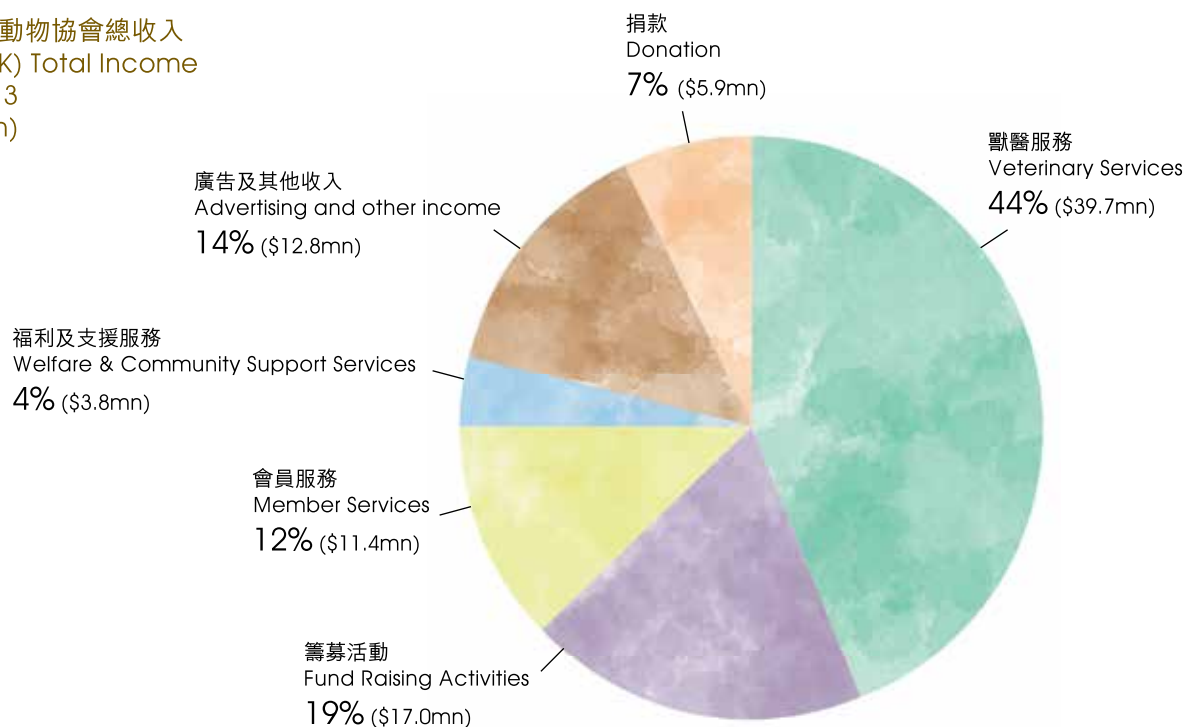
## SUMMARY OF INCOME AND EXPENDITURE 收入與支出概覽

For the year ended 31st March 截至3月31日年度止

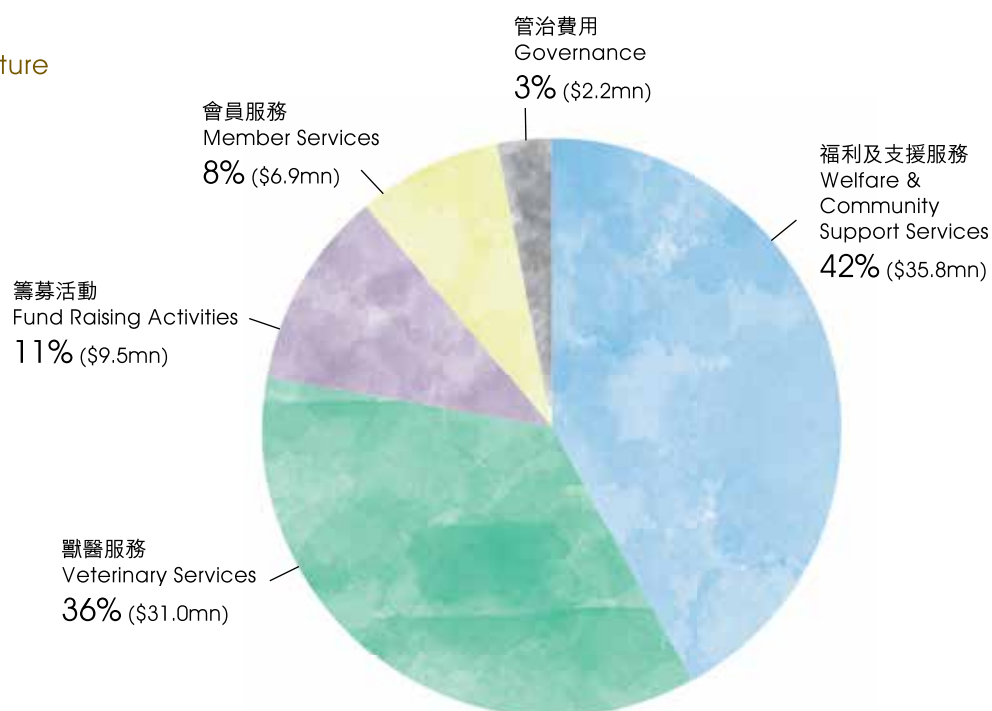
(以百萬港元計算)

		2013 HK\$mn	2012 HK\$mn
Income	收入	54.9	53.8
Other income	其他收入	35.7	31.9
Total income	總收入	90.6	85.7
Total expenditure	總支出	-85.4	-80.6
Surplus for the year	年度盈餘	5.2	5.1

### 香港愛護動物協會總收入 SPCA (HK) Total Income 2012-2013 (\$90.6mn)



### 香港愛護動物協會總支出 SPCA (HK) Total Expenditure 2012-2013 (\$85.4mn)





# Financial Report

## 財政報告

### 陳述式財政報告

#### 收入

總收入增長肆百玖拾萬元，從去年的八仟伍百柒拾萬元增加至本年的玖仟零陸拾萬元，與去年相比增長5.7%。升幅是由於協會各個主要營運業務的收入均錄得增長。其中較顯著的，是籌款收入有著21.9%的升幅。同樣地，會員收入雖較上年度增加，也仍低於前年。協會在本年度已落實執行投資政策和指引，投資收益增加了61%，達到壹百貳拾萬元。

#### 支出

總支出增加肆百捌拾萬元，較上年度上升6.0%。雖然我們已努力保持獸醫服務的支出與上年度相若，但其他部門的支出仍有不可避免的增加，如會員服務及籌款部的增幅分別為7.2%及27.7%。另外，督察部的開支於本年度上升8%，督察員人數雖然沒有增加，但協會不但重組部門的運作模式，以提高執行能力，還升級了硬件和設備，以提高運作效率；同時，協會還投入大量的時

間和精力，成功開發義務督察及青少年動物拯救隊計劃。此外，為鼓勵動物領養，在2012年6月，我們在赤柱開設了一個以「社區互動」為概念的動物領養中心。

#### 淨收入

淨收入保持在500萬元左右。協會對所有額外收益都進行很大程度的部署，以應付福利及社區支援服務各種業務增長。

#### 展望

在2012年9月，經過漫長而詳細的可行性研究，我們已成功獲得城市規劃委員會批准，在新界青衣建立一個新的動物福利中心，現在正與政府協商土地批核事宜；基於一些細節，雖然發展方案仍處於臨時階段，但這正代表著香港愛護動物協會將歷史性於新界區投入服務，並標誌著協會承諾能在服務範疇內，解決長期地區性需求差距的困難。





## Narrative to the Financial Report

### Income

Total income grew by \$4.9mn to \$90.6mn, from last year's \$85.7mn. The growth represented an increase of 5.7%. This was a result of income growth from all major operational groups. There was a significant increase (21.9%) in Fundraising income over the last year. Similarly, Membership income had grown, although lower than that achieved in the year before last. Having completed the implementation of the investment policy and guidelines, investment income had increased by 61% reaching \$1.2mn.

### Expenditure

Total expenditure increased by \$4.8mn, representing an increase of 6.0% on the previous year. Whilst we managed to keep the expenditure for Vet Services flat, there were unavoidable

increases in all other major operational groups ranging from 7.2% for Membership Services to 27.7% for Fundraising. There was an 8% increase on Inspectorate expenses. While there was no increase in Inspectorate headcount, we have restructured the operation to enhance our capability and also upgraded the hardware and equipment to improve operational efficiency. A lot of time and effort was put into successfully developing the Volunteer and Cadet inspector schemes. In order to encourage animal adoption, in June 2012 we opened the new concept of a "community" Animal Adoption Centre in Stanley.

### Net Revenue

The net revenue remained flat at about \$5mn. All the extra gains from various operations were

largely deployed to meet the growth in Welfare and Community Support Services.

### Outlook

In September 2012, after a long and detailed feasibility study we have managed to secure the Town Planning Board's approval to build a New Animal Welfare Centre on a site in Tsing Yi, New Territories. We are now in the process of negotiating and securing the lands grant from Government. Whilst the development is still provisional, and subject to a number of issues, it would represent an historical move into the New Territories, and signal the SPCA's commitment to addressing a long outstanding geographical gap in our service capabilities.





## Officials of the SPCA

愛  
護  
動  
物  
協  
會  
執  
行  
委  
員

### 贊助人 Patron

梁唐青儀 Regina Leung

### 會長 President

傅明憲 Gigi Fu

### 信託人 Trustees

Dr Judith Clarke

傅明憲 Gigi Fu

Tim Hamlett

Rob Morris

黃蔡秀文 Lucy Wong

### 執行委員會成員 Executive Committee Members

#### 主席 Chairman

Dr Judith Clarke

#### 名譽司庫 Honorary Treasurer

Rob Morris

#### 名譽秘書 Honorary Secretary

黃苑桁 Kelly Wong

### 委員 Committee Members

Gary Chin

馮龐加妃 Cathy Hilborn Feng

何天儀醫生 Dr Tinny Ho

關家穎 Jacqueline Kwan

郭振先生 Derek Kwik

Angela M. Lefknecht

Barbara Pudwill

Lynn Seymour

Marcus Turner

### 執行總監 Executive Director

麥履善 Alexander (Sandy) Macalister

### 核數師 Auditor

天職香港會計師事務所 Baker Tilly Hong Kong

### 名譽律師 Honorary Solicitor

廖陳林律師事務所 Liu, Chan & Lam Solicitors & Notaries





## Special Thanks

## 鳴謝

香港愛護動物協會謹向以下各位表示萬二分謝意：

1. 所有贊助人和捐贈者在經濟上、實際行動上和精神上的支持。
2. 所有為有需要的動物提供無價的服務及支持的會員及義工們。
3. 於2003年成立，為紀念已故松鼠狗伍寶寶的伍寶寶動物福利基金，為受傷或染病而有經濟困難的動物提供醫療及一切有關服務。
4. 彭美麗巴頓獸醫教育基金由彭美麗女士（MBE）設立，以資助員工在本地和國外獸醫醫藥的發展。
5. 何東爵士慈善基金持續支持協會進行動物福利作。
6. Paul Bartels先生和他的 Extra Trading Company Ltd 持續支持香港及亞洲的動物福利事宜。
7. 希爾思寵物食品營業公司每年資助協會一連串動物福利活動包括我們的動物領養及行為訓練項目，並同時支持獸醫服務和教育項目。
8. 法國皇家寵物食品公司持續贊助多項籌款活動，使我們可為動物福利項目籌募經費，及在社區宣揚愛護動物的訊息。



The SPCA would like to gratefully acknowledge our friends and supporters:

1. Sponsors and donors who have contributed financially, practically and morally.
2. Members and volunteers who have contributed invaluable services and provided support for the welfare of animals in Hong Kong.
3. The Bo Bo Wu Animal Welfare Fund, established in 2003 in the name of the well-known and much beloved Pomeranian, continues to help pet owners and animals by providing financial support to those who cannot afford veterinary care.
4. The Pamela D. Barton Veterinary Education Fund, set up by Miss Pamela D. Barton MBE to support welfare and training courses amongst all staff.
5. The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund. The continuous support of the Fund helps us with our welfare work.
6. Mr. Paul Bartels and his company Extra Trading Ltd, for his continued support of animal welfare.
7. Hills Pet Nutrition, which offers SPCA support covering a wide range of animal welfare activities, assistance with animal adoption and behaviour and training programme, and also help for our veterinary and educational initiatives.
8. Royal Canin, which continuously supports our events enabling us to raise funds for our animal welfare initiatives and spread our message of caring for animals, especially in veterinary education initiatives in China.



Please help us help animals

你可以這樣幫助本會



#### 加入我們的行列

成為協會會員，是一個對關注動物福利的承諾。作為會員，你可以向數千頭需要保護和照顧的動物伸出援手。

#### 成為義工

義工的無私奉獻，為我們所照顧的動物更添溫暖。我們下列的工作非常需要義工服務：暫養動物、陪待領養狗隻散步、照顧我們的領域流浪貓，以及協助籌款或社區活動。

#### 領養動物

從協會領養動物，給牠們重獲新生的機會。

#### 舉報虐待動物

我們的檢核部隨時候命，拯救或幫助受傷動物，以及調查虐待動物個案。

#### 向朋友介紹協會會

直接向其他人介紹本會的工作，是最強而有力的宣傳方法。請在Facebook上給我們讚好，向朋友轉寄我們的電子通訊，及傳閱我們的《足印》。

#### 捐獻

由與政府的資助只佔我們收入的1%，我們全賴捐款去維持服務。要幫助本會，你可參與每月捐款計劃、支持我們的籌款活動、購買本會商品和使用本會獸醫診所及動物服務（獸醫與動物服務所有收入盈餘將用作動物福利用途）。

#### Join Us

Becoming a member of the SPCA is a great way to show your commitment to animal welfare. With a membership, you lend your voice to the thousands of animals we save and to those which need our protection and care.

#### Volunteer

Dedicated volunteers have helped make a world of difference to the animals we care for. We need people to donate their energies to help foster animals, walk our homing dogs, take care of our stray cats colonies, and in fundraising activities or community events.

#### Adopt

Adopt from the SPCA and help give a second chance to animals.

#### Report Animal Cruelty

Our Inspectorate stands ready to rescue or help injured animals, and to investigate in animal cruelty cases.

#### Tell Your Friends about Us

Nothing is more powerful than you telling others about our work. Like us on Facebook, forward our e-newsletters and circulate our magazine PAWPRINT to your friends.

#### Donate

We rely on public donations to operate our services, and receive only 1% of our income from the government. Please help us by being a monthly donor, supporting our fundraising activities, buying SPCA merchandises, and using our veterinary clinics and animal services (all surplus funds from veterinary and animal services support animal welfare).





SPCA

愛  
護  
動  
物  
協  
會

香港總部 Hong Kong Headquarters

香港灣仔運盛街5號 5 Wan Shing Street, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: 2802 0501

赤柱領養中心 Stanley Adoption Centre The Barking Lot Cafe

香港赤柱赤柱大街14號 14 Stanley Main Street, Hong Kong  
電話 Tel: 2164 8382

九龍中心 Kowloon Centre

九龍公主道105號 105 Princess Margaret Road, Kowloon  
電話 Tel: 2713 9104

旺角領養中心 Mongkok Adopt-a-Pet Centre

九龍旺角太平道6號地下2D  
2D, G/F, 6 Peace Avenue, Mongkok, Kowloon  
電話 Tel: 2714 1000

西貢中心 Sai Kung Centre

西貢沙咀街7號 7 Sha Tsui Path, Sai Kung  
電話 Tel: 2792 1535

DOG X GOD 領養中心 DOG X GOD Homing Centre

西貢萬年街65號 65 Man Nin Street, Sai Kung  
電話 Tel: 2232 5599

坑口中心 Hang Hau Centre

將軍澳坑口村第5座2樓B室  
2B, Block 5, Hang Hau Village, Tseung Kwan O  
電話 Tel: 2243 0080

梅窩中心 Mui Wo Centre

大嶼山梅窩中心14號 Shop 14, Mui Wo Centre, Lantau Island  
電話 Tel: 2984 0060

長洲中心 Cheung Chau Centre

長洲東灣CX 277 CX 277, Tung Wan, Cheung Chau  
電話 Tel: 2981 4176

元朗錦繡動物福利中心 Yuen Long Fairview Centre

錦繡大道與錦壘路交界  
Fairview Boulevard and Kam Po Road Junction  
電話 Tel: 2482 2770

Respect for life begins with concern for animals

尊重生命，由關懷動物開始

